

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA
ADABIYOTI UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMY DARAJALAR
BERUVCHI DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 RAQAMLI ILMY KENGASH
ASOSIDAGI BIR MARTALIK ILMY KENGASH**

GULISTON DAVLAT UNIVERSITETI

ABDUJALILOV MA'RUFJON ISLOM O'G'LI

**O‘ZBEK VA RUS TILLARIDA RANG IFODALOVCHI TURG‘UN
O‘XSHATISHLAR TADQIQI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2024

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) in
philological sciences**

Abdjalilov Ma’rufjon Islom o‘g‘li

О‘zbek va rus tillarida rang ifodalovchi turg‘un o‘xshatishlar tadqiqi
.....3

Абдужалилов Маъруфжон Ислам оглы

Исследование устойчивых сравнений, выражающих цвет в узбекском и
русском
языках.....23

Abdjalilov Ma’rufjon Islam ogli

Study of stable comparisons expressing colour in Uzbek and Russian
languages.....45

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works49

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA
ADABIYOTI UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR
BERUVCHI DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH
ASOSIDAGI BIR MARTALIK ILMIY KENGASH**

GULISTON DAVLAT UNIVERSITETI

ABDUJALILOV MA’RUFJON ISLOM O‘G‘LI

**O‘ZBEK VA RUS TILLARIDA RANG IFODALOVCHI TURG‘UN
O‘XSHATISHLAR TADQIQI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2024

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.4.PhD/Fil4110 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Guliston davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.tsuull.uz) va “ZiyoNet” Axborot-ta’lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	Xakimova Muhayyo Karimovna filologiya fanlari doktori, dotsent
Rasmiy opponentlar:	Qulmamatov Do‘stmamat Sattorovich filologiya fanlari doktori, professor Usmanov Farhad Faxriddinovich filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori, dotsent
Yetakchi tashkilot:	O‘zbek tili, adabiyoti va folklori instituti

Dissertatsiya himoyasi Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 raqamli Ilmiy kengash asosidagi bir martalik Ilmiy kengashning 2024-yil _____soat _____dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 100100, Toshkent, Yakkasaroy tumani, Yusuf Xos Hojib ko‘chasi, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44, e-mail: monitoring@navoiy-uni.uz).

Dissertatsiya bilan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (___ raqam bilan ro‘yxatga olingan). (Manzil: 100100, Toshkent, Yakkasaroy tumani, Yusuf Xos Hojib ko‘chasi, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44).

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil «___» _____ kuni tarqatildi.

(2024-yil «___» _____dagi ___ raqamli reyestr bayonnomasi)

Sh.S.Sirojiddinov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy
kengash asosidagi bir martalik
ilmiy kengash raisi, filol.f.d., akademik

Q.U.Pardayev
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy
kengash asosidagi bir martalik ilmiy
kengash ilmiy kotibi, filol.f.d., professor

H.A.Dadaboyev
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy
kengash qoshidagi bir martalik
ilmiy seminar raisi, filol.f.d., professor

KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida so‘nggi yillarda amalga oshirilayotgan ilmiy tadqiqotlar doirasida lisoniy hodisalarning mohiyatini ochishda inson omilini hisobga olish an‘anasi yetakchilik qilmoqda. Antroposentrik paradigma asosida tilning kognitiv mexanizmlari, lingvomadaniy xususiyatlari ham tadqiq etilmoqda. Badiiy tasvir vositasi deya imkoniyatlari chegaralangan o‘xshatishlar kognitiv jarayon sifatida talqin qilinmoqda hamda bu jarayon milliy-madaniy, etnik, sotsiolingvistik omillar orqali dalillanmoqda.

Dunyo olimlari o‘xshatishlarni kognitiv jarayon sifatida tadqiq etar ekan, uning turli tillarda farqli ekanligi har bir xalqning idrok intizomi bilan bog‘liq deb e‘tirof etmoqda. Olamning rangli manzarasi hamma uchun bir xil bo‘lishi ma‘lum. Lekin ushbu manzaraning lisoniy voqelanishi, undagi o‘xshatishlarning o‘rni, o‘xshatish etalonlari, obykti va subyekti o‘rtasidagi aloqadorliklar muayyan tillarda mushtarakligi bilan birga betakror hamdir. Shu nuqtayi nazardan olamning rangli manzarasini qiyosiy-chog‘ishtirma aspektlarda tadqiq qilishning muhim ahamiyati shundaki, unda o‘rganilayotgan til egalarining olamni anglash yo‘sinlari, milliy-madaniyati, yashash tarzi aks etadi.

Mamlakatimizda so‘nggi yillarda yuritilayotgan odilona til siyosatining natijasida tilshunoslikka oid tadqiqotlar uchun keng imkoniyatlar yaratildi. Bugungi kunda “O‘zbek tilining o‘ziga xos xususiyatlari, shevalari, tarixiy taraqqiyoti, uning istiqboli bilan bog‘liq ilmiy tadqiqotlar samarasini oshirish, kadrlar tayyorlash sifatini tubdan yaxshilashga erishmog‘imiz zarur”¹. O‘zbek tili rangli olam manzarasining milliy jihatlari boshqa til bilan qiyosiy-chog‘ishtirganda yanada yorqinroq namoyon bo‘lishi, o‘xshatish konstruksiyalarida muhrlangan milliy falsafa yanada aniqroq ochilishi mumkinligi tadqiqot mavzusining dolzarb ekanligini belgilaydi. O‘zbek tilshunosligida rang ifodalovchi o‘xshatishlarning monografik miqyosda tadqiq etilmaganligi, o‘zbek va rus tillari doirasida rang semantikali turg‘un o‘xshatishlar bo‘yicha ilmiy ishlarning amalga oshirilmaganligi bu ikki til misolida mazkur mavzuni monografik ko‘lamda o‘rganish zaruratini taqozo qiladi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-son “Mamlakatimizda o‘zbek tilini rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi farmonlari, Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 3-martdagi 117-son “Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti faoliyatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarori va mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимда сўзлаган нутқи // Халқ сўзи, 2019. – № 218. – Б. 2.

hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda mazkur tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. «Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari» ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Turg‘un o‘xshatishlar bo‘yicha jahon va o‘zbek tilshunosligida bir qator tadqiqotlar amalga oshirilgan. Ma’lumki, o‘xshatishlar antik davrlardan boshlab poetik figura sifatida faylasuflarning diqqat e’tiborida bo‘lgan². Lingvistik muammo sifatida jahon tilshunosligida o‘xshatishlar XX asrning 60-yillaridan boshlab tadqiq qilina boshlandi. Bunga Z.A.Shugurov, L.I.Royzenzon, A.N.Tixonov, R.Qo‘ng‘urov, M.I.Cheremisinalarning ilmiy maqolalarini misol qilish mumkin³. Jahon tilshunosligida XX asrning 70-yillardan boshlab o‘xshatishlarga oid tadqiqotlar ko‘paydi va buning natijisida ularning bir qator izohli lug‘atlari yaratildi⁴. Bu davrda o‘zbek tilshunosligida M.Mukarramov, R.Qo‘ng‘urov, N.Mahmudov, D.Xudoyberganovalarning monografik tadqiqotlari bajarildi, o‘xshatishlarning izohli lug‘ati yaratildi⁵.

Antroposentrik paradigma natijasida tilshunoslikda o‘xshatishlarning inson omili bilan birga lingvomadaniy, kognitiv jihatlarini o‘rganildi⁶. Jahon va o‘zbek tilshunosligida umumbashariy qadriyatlar va milliy madaniyatning

² Аристотель. Поэтика. – Л.: Acadimiya, 1927. – 124 с.

³ Ройзензон Л.И., Шугурова З.А. Основные вопросы изучения сравнительных устойчивых оборотов русского языка. Материалы конференции «Актуальные проблемы современного языкознания и лингвистическое наследие Е.Д. Поливанова». Т.1. – Самарканд, 1964. – С. 104-107; Тихонов А.Н., Кунгуров Р. Об устойчивых сравнительных оборотах в русском языке// Труды СамГУ. Вып. 139: Краткие сообщения. – Самарканд, 1964. – С. 41-42; Гутман Е.А., Черемисина М.И. Названия животных в составе сравнения (на материале русского и французского языков) // Вопросы языка и литературы. – Новосибирск, 1970. – Вып. 4. Ч.1. – С.253-266.

⁴ Лебедева Л.А., Казмин В.В. Постоянные сравнения русского языка. – Краснодар: Изд-во Кубан. гос. ун-та, 1975. – 51 с.; Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.; Огольцев В.М. Устойчивые сравнения русского языка. – М.: Русский язык, 1984. – 173 с.; Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии: автореф. дисс... д-ра. филол. наук.: – Краснодар: Изд-во Кубан. гос. ун-та, 1999. – 296 с.; Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: Тематический словарь. – Краснодар: Университет, 1998. – 268 с.; Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимно-антонимический). – М.: Русские словари, 2001. – 800 с.; Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка. – СПб.: Норинт, 2003. – 603 с.; Горбачев К.С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке. – М.: Астрель, 2004. – 285 с.; Мокиенко В.М., Никитина Т.А. Большой словарь русских народных сравнений. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа групп, 2008. – С. 798.

⁵ Мукаррамов М. Ўзбек тилида ўхшатиш. – Тошкент: Фан, 1976. – 88 б.; Қўнғиров Р. Ўзбек тилининг тасвирий воситалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 152 б.; Махмудов Н. Семантико-синтаксическая асимметрия в простом предложении узбекского языка: Дисс... д-ра филол. наук. – Тошкент, 1984. – 259 с.; Худойберганова Д.С. Семантический и стилистический анализ конструкций уподобления в узбекском языке: Дисс. канд. филол. наук. – Ташкент: 1989. – 127 с.; Махмудов Н., Худойберганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – 320 б.

⁶ Махмудов Н. Ўхшатишлар – образли миллий тафаккур маҳсули // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2011. – № 3. – Б. 19-24; Усманов Ф. Ф. Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи: Филол. фан. б. фалсафа док. (PhD)... дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – 57 б.; Денисова Г.Л. Когнитивный механизм сравнения в немецком языке. – Самара, 2009. – 34 с.

o‘xshatishlar semantikasida aks etishi qiyosiy va chog‘ishtirma yo‘nalishlarda tadqiq qilindi va qilinmoqda⁷.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya Guliston davlat universitetining “O‘zbek va rus tillarining tipologik va chog‘ishtirma xususiyatlari” mavzusidagi ilmiy-tadqiqot ishlar doirasida amalga oshirilgan.

Tadqiqotning maqsadi o‘zbek va rus tillarida rang ifodalovchi o‘xshatishlarning semantik xususiyatlarini aniqlash hamda ularning milliy-madaniy o‘ziga xos jihatlarini ochib berishdan iboratdir.

Tadqiqotning vazifalari:

rang bilan bog‘liq o‘xshatishlarning nominativ, konnotativ, badiiy va milliy-mental vazifalarini aniqlash;

o‘rganilayotgan tillarda qizil, sariq, ko‘k, yashil, oq va qora ranglarni ifodalovchi turg‘un o‘xshatishlarning semantikasini chog‘ishtirish orqali umumiy va farqli jihatlarini aniqlash, shu orqali milliy-mental xususiyatlarini ochib berish;

rang ifodalovchi o‘xshatishlar asosidagi etalonlarni o‘rganish, madaniy kodlarni aniqlash, milliy konnotatsiyaning namoyon bo‘lishini tahlil qilish;

har ikki tildagi rang semantikali o‘xshatishlarda milliy madaniyatning o‘ziga xos aks etishini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning obyektini o‘zbek va rus tillaridagi N.Mahmudov, D.Xudoyberganovalarning “O‘zbek tili o‘xshatishlarining izohli lug‘ati”⁸, L.A.Lebedovaning “Устойчивые сравнения русского языка”⁹, V.M.Ogolsevning “Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический)”¹⁰, V.M.Mokiyenkoning “Словарь сравнений русского языка”¹¹, V.M.Mokiyenko, T.A.Nikitinlarning “Большой словарь русских народных сравнений”¹² kabi lug‘atlarida qayd qilingan rang ifodalovchi turg‘un o‘xshatishlar tashkil etadi.

Tadqiqotning predmetini o‘zbek va rus tillaridagi rang ifodalovchi turg‘un o‘xshatishlarning ma’noviy, milliy-madaniy xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada tilshunoslikning qiyosiy-chog‘ishtirma, tavsifiy, komponent tahlil, tizimli, lingvomadaniy tahlil usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

⁷ Фенин Юй. Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка): Дисс. канд. филол. наук. – СПб., 2016. – 255 с.; Малькова В.В. Устойчивые сравнения как средство выявления ассоциативного потенциала русских и немецких слов: Дисс. канд. филол. наук. – М., 2014. – 172 с.

⁸ Махмудов Н., Худойберганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 320.

⁹ Лебедова Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: Тематический словарь. 3-е изд. – М.: Флинта, 2017. – 248 с.

¹⁰ Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический). – М., 2001. – 800 с.

¹¹ Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка. – СПб., 2003. – 608 с.

¹² Мокиенко В.М., Никитина Т.А. Большой словарь русских народных сравнений. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа групп, 2008. – С. 798.

o‘zbek hamda rus tillari olam lisoniy manzarasida rang nomlarining ikki tilda so‘zlashuvchilar dunyosining qadriyatli manzarasiga bog‘liqligi aniqlanib, ramziy, tarixiy, psixofiziologik va milliy-madaniy jihatdan muhim o‘ringa egaligi aniqlangan;

turg‘un o‘xshatishlarning nominativ, konnotativ, badiiy va milliy-mentallikni aks ettiruvchi kabi vazifalari o‘zbek va rus tillari misolida ochib berilib, olam ranglarining muayyan qismi faqat o‘xshatishlar orqali aniq nomlanishi, o‘xshatishlarning semantikasi leksema semantik strukturasi aniq aniqligi, konnotativligi, obrazlilik, milliy dunyoqarashni aks ettirishi hisobiga boy va murakkab ekanligi isbotlangan;

o‘zbek va rus tillarida qora, oq, qizil, sariq, ko‘k, yashil ranglarni ifodalovchi *zangidek, marvariddek, anordek, naqsh olmadek, za’farondek, shishadek; как кочегар, как лунь, как заря, как розь, как море, неспелый крыжовник* kabi turg‘un o‘xshatishlarning lingvomadaniy mohiyati, integral tomonlari millatlararo mushtarak tafakkur, olamni bilishdagi umumiyliklar bilan dalillangan;

rang ifodalovchi turg‘un o‘xshatishlarning konseptual, kognitiv, madaniy semantik xususiyatlari o‘zbek va rus madaniyatini aks ettirishi ochib berilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

tadqiqot natijalari asosida o‘zbek va rus tili o‘xshatishlarining izohli lug‘atini yaratish, uning mobil ilova dasturini shakllantirishiga xizmat qilishi asoslangan;

olamning lisoniy manzarasini yoritishda o‘zbek va rus tillaridagi rang ifodalovchi turg‘un o‘xshatishlarning qiyosiy-chog‘ishtirma tahlili natijasida har ikkala til egalarining olamni anglashi, madaniyati va qadriyatlarining umumiy va o‘ziga xos jihatlari asoslangan;

lingvomadaniy va komponent tahlillar natijasida rus tilidagi rang ifodalovchi turg‘un o‘xshatishlarning o‘zbek tilida muqobillari aniqlangan;

tadqiqot materiallari ikki tilli tarjima lug‘atlari, tarjima dasturlari uchun o‘xshatishlar lug‘atining bazasini tayyorlashda amaliy ahamiyatga ega ekanligi dalillangan;

“O‘zbek tili o‘xshatishlarining izohli lug‘ati”ni takomillashtirishda, o‘xshatishlarning o‘quv lug‘atlarini yaratishda amaliy yordam berishi isbotlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi ishda tilshunoslikda e’tirof etilgan tadqiq metodlaridan va zamonaviy tilshunoslikning ko‘rsatmalaridan foydalanilganligi, ma’lumotlarni berishda aniq ilmiy manbalarga tayanilganligi, xulosalarning zamonaviy lingvistik tahlil metodlari orqali asoslanganligi, nazariy qarashlarning amaliyotga joriy etilganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundandaki, erishilgan natijalar, ishlab chiqilgan nazariy qarashlar o‘zbek va rus tillarida chog‘ishtirma tilshunoslikning semantika va lingvomadaniyatshunoslik sohalarini o‘xshatishlarga oid yangi ilmiy-nazariy xulosalar bilan boyitishi mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati o‘zbek va rus tillarini chog‘ishtirib o‘rganishda, rang semantikasi va o‘xshatishlarning lingvomadaniy tadqiqida ilmiy-

nazariy manba vazifasini o'tashi, ilmiy natijalardan oliy o'quv yurtlari filologiya fakultetlarida "Lingvomadaniyatshunoslik", "Kognitiv tilshunoslik" bo'yicha maxsus kurs va seminarlarni tashkil etishda, ushbu fanlar bo'yicha darslik, o'quv qo'llanmalarini yaratishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. O'zbek va rus tillarida rang ifodalovchi turg'un o'xshatishlarni tadqiq etish bo'yicha olingan ilmiy natijalar asosida:

o'zbek hamda rus tillari olam lisoniy manzarasida rang nomlarining ushbu tillarda so'zlashuvchilar dunyosining qadriyatli manzarasiga bog'liq bo'lib, ramziy, tarixiy, psixofiziologik va milliy-madaniy jihatdan muhim o'ringa egaligi, turg'un o'xshatishlarning nominativ, konnotativ, badiiy va milliy-mentallikni aks ettiruvchi kabi vazifalari, olam ranglarining muayyan qismi faqat o'xshatishlar orqali aniq nomlanishi, o'xshatishlarning semantikasi leksema semantik strukturasidan aniqligi, konnotativligi, obrazlilik, milliy dunyoqarashni aks ettirishi hisobiga boy va murakkab ekanligiga oid ilmiy-nazariy xulosalardan Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot instituti tomonidan olib borilgan FA-F1-G003 "Hozirgi qoraqalpoq tilida funksional so'z yasalishi" ("Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке"); FA-A1-G007 "Qoraqalpoq naql-maqollari lingvistik tadqiqot obyekti sifatida" mavzularidagi fundamental va amaliy ilmiy loyihalarda foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limining 2024-yil 8-apreldagi 1/14-son ma'lumotnomasi). Natijada tilshunoslikda "so'z yasalishi va derivatsiya", "so'z yasalishi qolipi", "yasama so'z va yasalgan so'z" tushunchalarining lingvistik mohiyatini rang ifodalovchi turg'un o'xshatishlar matnida qo'llangan yasama til birliklari misolida tavsiflashning nazariy asoslariga oid materiallar bo'lib xizmat qilgan;

o'zbek va rus tillarida qora, oq, qizil, sariq, ko'k, yashil ranglarni ifodalovchi *zangidek, marvariddek, anordek, naqsh olmadek, za'farondek, shishadek; как кочегар, как лунь, как заря, как рожь, как море, неспелый крыжовник* kabi turg'un o'xshatishlarning lingvomadaniy mohiyati, integral tomonlari millatlararo mushtarak tafakkur, olamni bilishdagi umumiyliklar bilan dalillanishi, rang ifodalovchi turg'un o'xshatishlarning konseptual, kognitiv, madaniy semantik xususiyatlari o'zbek va rus madaniyatini aks ettirishiga oid ilmiy xulosalardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetida 2020–2023-yillarda bajarilgan AM-F3-201908172-raqamli "O'zbek tilining ta'limiy korpusini yaratish" mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 16-dekabrda 01/4-2721-son ma'lumotnomasi). Natijada platforma olamning rangli manzarasi o'zbek va rus tillarida farqli ekanligi hamda rang ifodalovchi turg'un o'xshatishlar rangning turli ko'rinish va jilvalarining nomlanishi, konnotatsiya ifodalashi, obrazli tasvir hosil qilishi haqidagi ma'lumotlar bilan boyitilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Dissertatsiya natijalari 6 ta ilmiy-amaliy konferensiyada, jumladan, 3 ta respublika hamda 3 ta xalqaro ilmiy-amaliy anjumanlarda muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 12 ta ilmiy ish chop etilgan. Shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6 ta maqola, jumladan, 4ta respublika va 2 tasi xorijiy jurnalda nashr qilingan.

Tadqiqotning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uchta bob hamda xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati qismlaridan iborat. Ishning umumiy hajmi 125 betni tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Tadqiqotning kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, dissertatsiyaning maqsadi, vazifalari, tadqiqot obyekti, predmeti, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi, amaliy ahamiyati yoritilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar haqida ma'lumot berilgan.

Dissertatsiyaning **“Olamning rangli manzarasi va uni o'xshatishlarda ifodalanishining nazariy asoslari”** deb nomlangan birinchi bobida o'zbek va rus tillarida rang nominatsiyasi, olamning lisoniy manzarasining shakllanishida rang semantikasining o'rni aniqlangan. O'xshatishning lingvistik talqini va o'rganilishi yoritilgan.

1.1. paragraf *“O'zbek va rus tillarida olamning lisoniy rangli manzarasi”* deb nomlangan. Olamning lisoniy manzarasi juda keng tushuncha bo'lib, lisoniy rangli manzara uning bir elementidir. Borliq turli ranglardan iborat ekan, barcha tillarda u yoki bu darajada olamning rangli manzarasi mavjud bo'ladi. Mazkur manzarani rang nomlari, rang ma'nosini beruvchi sintaktik konstruksiyalar, metafora, o'xshatishlar, konseptlar, ramzlar, emotiv ma'nolar tashkil etadi.

Har ikki tilda ham rang nomlari ko'p bo'lib, tarixiy va zamonaviy; faol va nafaol; o'z, o'zlashgan va varvar qatlamlar chegarasining aniq emasligi hisobiga aniq miqdorini belgilash qiyin. Abu Rayhon Beruniy *“Kitob al-jamohir fil-ma'rifat al-javohir”* asarida turli minerallar va metallarning rangini, tusini tasvirlashda ikki yuzdan ortiq nomni ishlatadi¹³, N.Umarova Navoiy asarlarining lug'atida rang nomlarining 110 ta ekanligini ta'kidlaydi¹⁴. S.S.Bulatov o'zbek tilidagi rang nomlarining 164 tasini sanaydi¹⁵. N.D.Tashlanova esa O'zbek tilining izohli lug'atiga asoslanib o'zbek tilida 360 ta rang ifodalovchi sifat borligini qayd etadi¹⁶. Agar bu raqamlarga turmushda bor buyum, material, sabzavot va meva nomlaridan

¹³ Bu haqida qarang: Bulatov S.S. Rangshunoslik. – Toshkent: O'zbekiston faylasuflari milliy jamiyati, 2009. – B. 27.

¹⁴ Umarova N. Алишер Навоий асарларининг лисоний-концептуал тадқиқи: Филол. фан. д-ри ... дисс. – Фарғона, 2021. – Б. 92.

¹⁵ Bulatov S.S. Rangshunoslik. – Toshkent: O'zbekiston faylasuflari milliy jamiyati, 2009. – B. 28.

¹⁶ Ташланова Н.Д. Семантические и структурные особенности лексики цветообозначения в английском, узбекском и русском языках. – Фергана-США: «Global Book Publishing Services (GBPS) USA», 2022. – 125 с.

“rang” affiksoidi bilan yasalgan soʻzlarni hamda boshqa rang nominatsiyasini hosil qiluvchi vositalar qoʻshilsa, bu koʻrsatkich ancha koʻpayadi (*baxmalrang, jiydarang; ola-bula, simobi*). Soʻnggi paytlarda hunarmandchilik, mashinasozlik, kosmetologiya kabi sohalarning jadal rivojlanishi bilan rang nomlariga boʻlgan ehtiyoj oshib bormoqda. Ushbu ehtiyojlarni toʻldirish uchun *pistoqi, pistamagʻiz, simobi, zargʻaldoq, qirmizi, qoʻngʻir, koʻktemir, surmarang* kabi koʻplab nomlarimizni zamonaviy oʻzbek tilining amaliy qoʻllanishida faollashtirish lozim.

Har bir tilda asosiy ranglar boʻlmish *oq, qora, qizil, koʻk, yashil, sariqni* ifodalovchi soʻzlar zamirida muayyan konseptlar shakllanadi. Zero, olamning asosiy ranglari til egalari ongida aksiologik, assotsiativ, ramziy, metaforik, metonimik, oʻxshatishga, stereotiplarga asoslangan tushunchalarni shakllantiradi.

“*Olam lisoniy manzarasining shakllanishida rang semantikasining oʻrni*” deb nomlangan 1.2. paragrafda oʻzbek va rus tilida **qora** va **oq** leksemalari misolida olam manzarasining nomlanishi, undagi mushtarak hamda farqli jihatlarining milliy tafakkur, madaniyat bilan bogʻliqligi yoritilgan.

Rang semantikasi hamma tillarda mavjud boʻlgani holda, uning muayyan bir rangni ifodalovchi bosh maʼnosi aynan boʻladi. Lekin maʼlum bir rang orqali hosil boʻlgan assotsiatsiyalar, umumlashtirishlar, oʻxshatishlar, ramziy maʼnolar, metaforik, metonimik va obrazli ifodalar turlicha boʻlishi mumkin. Til egalari rang ifodalovchi leksemalar orqali rangdan boshqa tushunchalarni nomlar ekan, bu nominatsiyalarda har bir xalqning oʻziga xos milliy fikrlashi, hayot tarzi namoyon boʻladi.

Oʻzbek va rus tilida ham *qora* leksemasi rangdan boshqa yana “ishlov berilmagan” (*qora suvoq, черная гайка*); “nursiz” (*qora oʻrmon, черная ночь*); “oʻqimagan, savodsiz, avom” (*qora xalq, черный народ*); “ogʻir, mashaqqatli” (*qora mehnat, черная работа*); “mashaqqatli azob-uqubatli, ogʻir” (*qora kunlar, черный год*); “salbiy belgiga egalik, noxush, koʻngilsiz, yomon” (*qora xabar, черная сторона*); “juda ham yomon, yovuz” (*qora niyat, черная зависть*); “shaxmatda oqqa zid donalar va shu donalar bilan oʻynovchi tomon” (*qora fil, черная пешка*), “norasmiy, noqonuniy” (*qora bozor, черный рынок*), “kelib chiqishi oddiy, oddiy nasab” (*qorasuyak, чёрная кость* (“человек незнатного, недворянского происхождения, крестьянин, ремесленник, кустарь и др. в дореволюционной России”)) kabi ikkala til uchun umumiy maʼnolarni ifodalaydi. Lekin har ikki tilda ham bir-biridan farqli maʼnolar mavjud. Masalan, oʻzbek tilida rus tilida mavjud boʻlmagan “tunda, tumanda yoki uzoqdan gʻira-shira koʻringan sharpa, koʻlanka” (*Ammo tikilgan qozon qaynamaydi, avtobus tez orada qorasini koʻrsatadiganga oʻxshamas edi* (O. Muxtor, Egilgan bosh)), moʻljalga olinadigan yoki olingan narsa, nishon, moʻljal (*Ular ertalab oʻtgan qoʻy suruvlarning izini qora olib... tepaliklar osha yurishadi* (A.Hasanov, Chiroqlar)), azador odam kiyadigan odmi kiyim (*u qora kiydi*) kabi maʼnolar mavjud.

Rus tilida “черный” (*qora*) leksemasi “yashirin” (*черная любовь, черный ход*), “xoʻjalikka oid” (*черный двор*) maʼnolarni ifodalab, yana jodugarlik bilan bogʻliq belgini ham (*черная магия*) nomlaydi. *Черный рынок, qora bozor* kabi kontekstlarda reallashadigan “noqonuniy” maʼno ham “yashirin” semantikadan kelib chiqqanligi mantiqan toʻgʻri.

O'zbek tilida *qora* leksemasining diaxron va sinxron ramziy ma'nolari mavjud bo'lib, u tarixda kuch-quvvat ramzi sanalgan: *qoraxoniy* – kuchli xoqon. Bugungi kunda qora semantikasi tarkibida “kuchli”, “katta”, “daxshatli” ma'nolar anglashilmasa ham mazkur qarash bilan shakllangan nominatsiyalar ko'p uchraydi: *qoramol*, *qorasovuq*, *Qoradaryo*.

Dissertatsiyada oq leksemasining ma'no taraqqiyoti ham tahlil qilingan.

1.3. paragraf “*O'xshatishlarning lingvistik talqini va o'rganilishi*” deb nomlangan. Ushbu paragrafda o'zbek va rus tilshunoslari tomonidan o'xshatishlarning o'rganilganlik darajasi yoritilgan, o'xshatishlarda har bir xalqning o'ziga xos idrok intizomi aks etishi va bu orqali xalqning olamni anglashi haqida so'z boradi.

O'zbek tilshunosligida M.Mukarramov tomonidan amalga oshirilgan tadqiqotda o'xshatishning morfologik xususiyatlari, uning yondosh hodisalarga munosabati, tasniflari ochib berilgan¹⁷. R.Qo'ng'urov esa o'xshatishlarning sintaktik tuzilishi, uslubiy xususiyatlari haqida to'xtalgan¹⁸. N.Mahmudov o'xshatishlar ishtirok etgan qiyosiy sodda gaplardagi semantik-sintaktik asimmetriya hodisasi kuzatilishini ochib beradi va o'xshatish hamda sof qiyosiy konstruksiyalarni farqlaydi¹⁹. D.Xudoyberganova o'xshatishlarning stilistik xususiyatlari tadqiqi aks etgan nomzodlik dissertatsiyasida o'xshatish asosi sifat va fe'l bilan ifodalangan o'xshatish qurilmalarini tahlil etgan²⁰. M.Yoqubbekova o'zbek xalq qo'shiqlaridagi o'xshatishlarni tutgan o'rniga e'tibor qaratgan²¹. O'zbek tilshunosligida o'xshatishlarning antroposentrik tadqiqi bo'yicha dastlabki tadqiqot sifatida N.Mahmudovning “O'xshatishlar — obrazli milliy tafakkur mahsuli” maqolasini qayd etish lozim²². N.Mahmudov va D.Xudoyberganovalar tomonidan yaratilgan “O'zbek tili o'xshatishlarining izohli lug'ati” o'zbek tilshunosligi uchun juda muhim manba bo'ldi²³. O'zbek tilshunosligida o'xshatishlarga oid bajarilgan monografik tadqiqot sifatida F.Usmonovning “O'zbek tili o'xshatishlarining lingvomadaniy tadqiqi” mavzusidagi dissertatsiyasini e'tirof etish mumkin²⁴.

Rus tilshunosligida V.V.Vinogradov dastlab o'xshatishlarning tilshunoslik uchun ahamiyatini alohida ta'kidlab, ularda milliy tafakkurning aks etishini e'tirof etgan edi²⁵. XX asrning 70-yillaridan boshlab rus tilshunosligida o'xshatishlar frazeologiya tarkibida komparativ iboralar sifatida o'rganila boshlandi. Bu davrdan

¹⁷ Мукаррамов М. Ўзбек тилида ўхшатиш. – Тошкент: Фан, 1976. – Б. 11.

¹⁸ Қўнғиروف Р. Ўзбек тилининг тасвирий воситалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 152 б.

¹⁹ Махмудов Н. Семантико-синтаксическая асимметрия в простом предложении узбекского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 1984. – С. 259.

²⁰ Худойберганова Д.С. Семантический и стилистический анализ конструкций уподобления в узбекском языке: Дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1989. – С. 127.

²¹ Ёқуббекова М. Ўзбек халқ қўшиқларида ўхшатиш. – Тошкент, 2003.

²² Махмудов Н. Ўхшатишлар – образли миллий тафаккур маҳсули // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2011. – № 3. – Б. 19-24.

²³ Махмудов Н., Худойберганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 320.

²⁴ Усманов Ф. Ўзбек тилида ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2020.

²⁵ Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 15.

boshlab rus tilshunosligida o‘xshatishlar lug‘atini yaratish ishlari avj oldi. 1975-yilda L.A.Lebedova tahriri ostidagi “Rus tilining turg‘un o‘xshatishlari” lug‘ati²⁶, 1984-yilda V.M.Ogolsevning illyustrativ lug‘ati²⁷, 1998-yilda esa L.A.Lebedovaning tematik lug‘ati²⁸, 2001-yilda V.M.Ogolsevning sinonimik-antonimik lug‘ati²⁹, 2003-yilda K.S.Mokiyenko, 2004-yilda K.S.Gorbachev³⁰, 2008-yilda V.M.Mokiyenko va T.G.Nikitinalarning lug‘atlari³¹ nashr qilingan.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi “**Xromatik ranglarni ifodalovchi o‘xshatishlarning lingvomadaniy tahlili**” deb nomlangan bo‘lib, ushbu bobda rang semantikasi o‘xshatishlarning umumiy talqini; *qizil, sariq, yashil, ko‘k* ranglarni ifodalovchi o‘xshatishlarning lingvomadaniy xususiyatlari ochib berilgan. Mazkur bob uch fasldan iborat bo‘lib, 2.1. paragrafi “*Rang ifodalovchi o‘xshatishlarning umumiy talqini*” deb nomlangan. Ushbu paragrafda rang semantikasiga oid o‘xshatishlarning nominativ, konnotativ, badiiy-estetik va milliy mentallikni aks ettirish vazifalari aniqlangan.

Ushbu bobning 2.2. paragrafi “*Qizil rang bilan bog‘liq o‘xshatishlar semantikasi va ularda madaniy kodlarning voqelanishi*” deb nomlangan. *Qizil* nomi o‘zbek va rus tillari lug‘aviy boyligining qadimiy va asosiy leksemalari qatorida turadi. Bu ikki tilda qizil rang bilan bog‘liq o‘xshatishlar ko‘p bo‘lib, ular boshqa o‘xshatishlardan etalonlarning rang-barangligi bilan farq qiladi. Chunki olamda qizil rangning ottenkalari turlichadir. Masalan, och pushtidan to to‘q qizil, gilos rangidan jigarrangga qadar ko‘rinishlar qizil rang doirasiga kiradi.

O‘zbek tilida qizil rangni ifodalovchi *anorday, mis barkashdek, gilosdek, yoqutdek, loladek, lavlagidek, xo‘rozning tojisidek, shafaqdek, sholg‘omdek, cho‘g‘dek, qonday* kabi o‘xshatishlar mavjud³².

Qizil rangni ifodalovchi o‘xshatishlarda aks etuvchi lingvomadaniy kodlar maishiy turmush realiyalari, fauna, flora, tabiat hodisalari, inson guruhlariga kiruvchi etalonlar orqali aniqlandi. Ma‘lumki, realiyalar aniq bir xalqning hayot tarzi, turmushi, urf-odatlar, madaniyati, ijtimoiy va tarixiy taraqqiyotiga oid narsa, predmet, voqea-hodisalarni ifodalovchi so‘z va so‘z birikmalaridir. Qizil rangni realiyalar orqali ifodalovchi *mis barkashdek* o‘xshatishi mavjud. O‘zbek tilida *barkash* milliy realiya nomi bo‘lib, “tillarang gardishsimon” va “katta” semantikasi; *mis barkashdek* esa “qip-qizil gardishsimon” ma’noli o‘xshatishlarga asos bo‘lgan. *Mis barkashdek* o‘xshatishi oy va quyoshning rangini va shaklini obrazli izohlashda qo‘llanib, oying to‘lgan va qizg‘ish rangini ifodalaydi: *Oy mis barkashdek qizarib ufqda turardi* (Mirmuhsin, Cho‘ri). Oy yoki quyoshni turmush realiyalaridan mis idishga o‘xshatish uchun, albatta, shu millat vakili bo‘lish va dunyoni shu millat ko‘zi bilan ko‘rish, qarichi bilan o‘lchash kerak.

²⁶ Лебедова Л.А. Постоянные сравнения русского языка. – Краснодар: Кубанский университет, 1975. – с. 48.

²⁷ Огольцев В.М. Устойчивые сравнения русского языка. – М.: Русский язык, 1984. – 173 с.

²⁸ Лебедова Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: Тематический словарь. – Краснодар: 1998.

²⁹ Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический). – М., 2001.

³⁰ Горбачев К.С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке. – М.: Астрель, 2004. – 285 с.

³¹ Мокиенко В.М., Никитина Т.А. Большой словарь русских народных сравнений. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа групп, 2008. – С. 798.

³² Махмудов Н., Худойберганава Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 320.

Rus tilida ham sarg'ish tusli qizil rang mis rangi bilan assotsiatsiyalanadi. Muayyan rangning bir xil etalonga o'xshatish orqali izohlanishini nominatsiya usuli sifatida talqin qilish mumkin. Lekin har bir xalq o'zining milliy xususiyatlaridan kelib chiqib o'xshatishlarni shakllantiradi. O'zbek madaniyatida misdan tayyorlangan barkash etalon bo'lsa, rus tilida misdan tayyorlangan milliy ro'zg'or buyumi samovar o'xshatish etaloni sifatida qo'llanadi: *В угольной из этих лавочек, или, лучше, в окне, помещался сбитеничик с самоваром из красной меди и лицом так же красным, как самовар...* (Н.В. Гоголь, Мертвые души).

Qizil rangni ifodalovchi o'xshatishlarda fitomorf kodlar, yani, etalon sifatida fitonimlarning kelishi har ikki tilda ham ko'p uchraydi. Masalan, *olmadek* o'xshatishi o'zbek va rus tillarida ham kuzatiladi. O'zbek tilida *olmadek*, *naqsh olmadek* o'xshatishi ayollarning yuzlari, yonoqlari va lablariga nisbatan ishlatiladi. Uning *olmadek qizil*, *naqsh olmadek qizil*, *olmadek qip-qizil*, *naqsh olmadek qip-qizil*, *naqsh olmadek qizg'ish*, *olmadek qizarmoq*, *naqsh olmadek qizarmoq*, *naqsh olmadek go'zal* kabi shakllari mavjud. Ushbu o'xshatishlarda "chiroyli" konnotativ ma'no yuzaga chiqadi. Rus xalqida "olma" obrazi o'xshatish etaloni bo'lib kelar ekan, u qizil rang bilan birga sog'lomlik belgisini ham bildiradi. *Красный как яблочко* o'xshatishi qizil tusli sog'lom odamning yuzini, yonog'ini ifodalaydi³³. Rus tilida bu o'xshatish *красный как яблочко* yoki *румяный как яблочко* shakllarda ishlatiladi. Mazkur o'xshatishlardagi "яблочко", "румяный" so'zlari ijobiy konnotatsiyani vujudga keltiradi.

Qizil rangni ifodalovchi o'xshatishlarda zoomorf kodlar ham mavjud. Tabiatda qizil rangli jonzotlar kamligi hisobiga hayvonlarning qaysidir a'zolari rangi o'xshatishga asos bo'lgan: *хо'rozning toji(si)day*; *красные, как глаза у кролика* kabi.

Rus xalqi qaynatilgan qisqichbaqa rangi bilan ham qizillikni ifodalaydi. Qisqichbaqa pishirilganda juda ko'p issiqlik sarf bo'ladi va u pishish jarayonida tiniq qizil rangga kiradi. Shuning uchun rus tilida *как у варёного рака* strukturasi qo'llanadi. Ushbu o'xshatish ikki xil ma'no anglatadi. Birinchi ma'nosi bilan uyalganda, asabiylashganda yoki jismoniy zo'riqqandagi yuzdagi qizillik ifodalansa, ikkinchi ma'nosi esa yuqori harorat, issiq ta'siridagi qizillikni tasvirlaydi. Aynan mana shu harorat natijasidagi inson yuzining qizarishi qisqichbaqaning yuqori harorat orqali pishirishdagi qizarishi bilan xalq tomonidan oqilona bog'langan.

O'zbek va rus tillarida yana tabiat hodisalari (*shafaqdek qizil* va *красный как заря*), somatizmlar (*qondek qizil* va *красный как кровь*), predmetlar (*cho'g'dek qizarmoq* va *красный как огонь*) etalon bo'lib kelgan o'xshatishlar mavjud bo'lib, ulardagi aynanlik dunyoni bilishdagi umumiy jihatlardan darak beradi.

O'xshatishlarda, xususan, rang semantikali o'xshatishlarda milliy konnotatsiya kuchli aks etadi. Ma'lumki, rus lingvomadaniy qarashlarida yuzning

³³ Фенин Юй. Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – СПб., 2016. – С. 110.

qizilligiga ko‘proq salbiy munosabat bildiriladi. “Yuz sovuqdan, shamoldan, izg‘irindan, issiqlikdan qizil bo‘lishi mumkin. Nosog‘lom odamning yuzi va ko‘zlari isitma, charchoq, uyqusizlik, burun oqishi va boshqalardan ham qizarishi ma’lum. Yuzning uyat yoki sharmandalikdan, noqulaylikdan qizarib ketishiga hissiy omil aralashadi, shuningdek, g‘azabdan, chorasizlikdan ham bu holat kuzatiladi³⁴. Bu kabi holatlarda yuzga nisbatan *как бурак, как варенный рак, как мак, как маков цвет, как медный самовар, как помидор, как морковь, как пион, как кумач, как у пьяного* o‘xshatishlari qo‘llanadi. Rus tilida alkogolli ichimliklar ichish oqibatida kelib chiqadigan kayf holatidagi qizillikni ifodalovchi o‘xshatishlar ham mavjud: *как бурак, как клюква*.

O‘zbek madaniyatida yuzning uyatdan, hayodan, ibodan qizarishi ijobiy holat sanaladi va ayniqsa, ayollarning bu kabi holati milliy-madaniy konseptual qarashlar bilan bog‘liqdir.

Ushbu bobning 2.3. paragrafi “*Sariq, yashil, ko‘k ranglarni ifodalovchi o‘xshatishlarning milliy-madaniy xususiyatlari*” deb nomlangan. Har ikki tildagi sariq rangni ifodalovchi o‘xshatish etalonlari quyidagi madaniy kodlarda o‘z ifodasini topgan: fitomorf kodlar: *za‘farondek, somondek, hazondek, xamakdek; жёлтый как (точно, словно, будто) лимон, как апельсин, как мёд, как шафран, как горчица, как солома, как рожь, желтый как померанец;* zoomorf kodlar: *как канарейка;* predmetli kodlar: *tilladek, oltindek, xamakdek, hazondek, barkashdek;* *как воск, как янтарь, как песок;* somatik kodlar: *o‘likdek sarg‘aytoq, жёлтый как у мертвеца (мертвого), жёлтый как покойник (покойница), жёлтое как у покойника (покойницы), как у покойника*.

O‘zbek tilida fitomorf kodlardan eng faol qo‘llanadigani za‘farondir. O‘zbek tilida bu o‘xshatish asosan inson yuziga nisbatan ishlatiladi. Ma’lumki, o‘zbeklar yuzining sariq rangli bo‘lishi me’yor bo‘lmay, yuzning sarg‘ayishi kasallik tufayli yuzaga keladi. Lekin o‘zbek mumtoz adabiyotida ishqdan, sog‘inchdan ham yuzning sarg‘ayishi metafora, o‘xshatish va yana turli badiiy san’atlar orqali ochib beriladi:

Shakar edi, zahar bo‘ldi so‘zlarim,

Za‘farondek sarg‘ayibdir yuzlarim. (Maxtumquli, Ota marsiyasi).

Rus tilida ham *za‘farondek* o‘xshatishi mavjud va u *как шафран* tarzida to‘q sariq rangni ifodalaydi. Ushbu o‘xshatish mallarangga yaqin to‘q sariq rangni ifodalaydi³⁵.

O‘zbek tilida ko‘k rangni ifodalovchi o‘xshatishlar ko‘p emas: *shishaday, osmondek. Osmondek* o‘xshatishi o‘zbek tilida ikkita ma’noga ega. U “keng, bepoyon” ma’nosini (odamlarning bag‘ri osmondek bepoyon edi) va “ko‘m-ko‘k, moviy” rangni (osmonday ko‘m-ko‘k ko‘l) ifodalaydi.

Turli xalqlarga mansub kishilarning jismoniy tuzilishi, milliy-etnik xususiyatlariga mos ravishda ko‘z rangining go‘zallik timsoli, namunaviy tip

³⁴ Фенин Юй. Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка): Автореф. дисс. ... канд. наук. – СПб., 2016 – С.13.

³⁵ Мокиенко В.М., Никитина Т.А. Большой словарь русских народных сравнений. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа групп, 2008. – С.756.

bo'lishi bir-biridan farqlidir. Ruslarda ko'k, inglizlarda yashil³⁶, o'zbeklarda esa qora ko'z milliy qiyofa to'kisligi, go'zalligining asosiy unsurlaridan hisoblanishi ma'lum³⁷. Shundan kelib chiqib, rus tilida ko'zning ko'kligi *как море, как небо, как васильки, как бирюза, как лён, как у дитя, как незабудки* kabi o'xshatishlar orqali ifodalanadi. Bu o'xshatishlar havorang va ko'k rang uchun birday qo'llanib, ularning farqlanishi kontekst orqali amalga oshadi: *Глаза как небо голубые; Улыбка, локоны льняные, Движенья, голос, легкий стан...* (А.С.Пушкин, Евгений Онегин).

O'zbek tili o'xshatishlarining izohli lug'atida yashil rangni ifodalovchi faqat *zumraddek* o'xshatishi keltirilgan³⁸. Mazkur qimmatbaho tosh bilan qiyoslanuvchi o'xshatish orqali dalalar, qirlar, adirlar; ko'zlar ifodalanadi. Rus tilida ham *зелёный как изумруд* o'xshatishi mavjud va yorqin yashil ranglarni ifodalash uchun ishlatiladi.

Rus tilida yashil rangni ifodalovchi turg'un o'xshatishlarning etalonlarini quyidagicha tasniflash mumkin: qimmatbaho tosh nomlari: *изумруд, малахит*; o'simlik nomlari: *трава, травка, хвоя, неспелый крыжовник*; hayvon nomlari: *лягушка, попугай, у кошки* va yegulik nomlaridan *оливковое масло*³⁹.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi "**Axromatik ranglarni ifodalovchi o'xshatishlarning lingvomadaniy xususiyatlari**" deb nomlangan bo'lib, bob ikki paragrafdan tashkil topgan. 3.1. paragraf "*Oq rangni ifodalovchi o'xshatishlar semantikasi va unda milliy konnotatsiyaning o'rni*" deb nomlanadi. O'zbek tilida oq rang bilan bog'liq turg'un o'xshatishlarga *bulutday, bo'zday, devorday, dokaday, kumushday, marvaridday, momiqday, murdaday, nuqraday, paxtaday, sadafday, sutdek, qorday* kabilarni misol qilish mumkin. Mazkur o'xshatishlar inson tasvirida (tashqi tasvir va ichki olam), mavhum tushunchalar, predmetlar, tabiat hodisalarini obrazli ifodalashda qo'llanadi.

O'xshatishlarning lingvomadaniy xususiyatlaridan biri – milliy baholash tendensiyasi kuchli bo'ladi. Inson o'zini, o'zining tanasini, ruhiyatini muayyan rang bilan bog'lar ekan, mazkur holatni baholash maqsadi, ehtiyoji bo'lsa, bunda o'xshatishlardan foydalanadi. Masalan, yuzning nojo'ya ta'sirlar oqibatidagi oqarishini *devorday, dokaday, bo'zday, murdaday* o'xshatishlari bilan berish mumkin. *Yuzi dokaday oqarib ketdi* jumlasida *yuzi juda ham oqarib ketdi* jumlasidan semantik, pragmatik, milliy-mental, lingvopoetik xususiyatlari bilan boyroqdir. Bunda ma'no o'xshatish etaloni bo'yicha aniq tasvirlanadi, ya'ni oq rangning darajasi dokaga qiyos qilinib, aniq rang tasavvur qilinadi. "Doka" etaloni orqali ifodalangan yuz xususida o'zbek millatida salbiy baho munosabati anglashiladi, mazkur obraz orqali jumla badiiylik kasb etadi.

³⁶ Маслова В. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – С. 134.

³⁷ Махмудов Н. Ўхшатишлар – образли миллий тафаккур маҳсули сифатида /Махмудов Н. Худойберганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б.15.

³⁸ Махмудов Н. Худойберганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 90.

³⁹ Мокиенко В.М., Никитина Т.А. Большой словарь русских народных сравнений. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа групп, 2008.

Sutdek, sutga chayilgandek o‘xshatishlari terining, xususan, yuzning oqligini ifodalovchi ijobiy semantikaga ega. Ma’lumki, sut o‘zbek xalqining predmetli kodlaridan biridir. Sut o‘zbek tili egalarida doimo oq rang bilan assotsiatsiyalangan: *og‘zimiz oqqa yetdi, oqlik, oq sut haqi*. Shu sabab yuz rangining me’yordan ochligi sutning rangiga o‘xshatiladi va bunday o‘xshatishlar gender xususiyatga ega bo‘lib, ayollarga nisbatan qo‘llanadi.

Sutdek oppoq o‘xshatishi yuz va badanning rangidan boshqa narsalar uchun qo‘llanganda, “chiroyli” ma’nosi neytrallashadi. Masalan, tunga nisbatan qo‘llanganda ijobiy konnotatsiyaga “yoqimli” semasi orqali erishiladi: *sutdek oppoq kecha. Sutdek oppoq* “begunoh, aybsiz, pokiza, pok” kabi mavhum ma’nolarni ham beradi: *sutdek oppoq orzular, sutdek oppoq qalb, sutdek oppoq niyatlar, sutdek oppoq charog‘on yo‘l*. Bu semantika oq rangning o‘zbek xalqida poklik, begunohlik kabi ramziy ma’nolari, unga bo‘lgan aksiologik qarashlarning voqelanishi natijasidir. Quyidagi misolda ushbu o‘xshatishning “begunoh” ma’nosi reallashgan: *Yaxshi odam deganda, albatta, sutdek oq, musichadek beozor odamni tushunasizlar*. (Sh.Xolmirzayev, O‘zbek xarakteri).

Paxtaday o‘xshatishi oq, oppoq ma’nolarini beradi. Paxta o‘zbek xalqining asosiy dehqonchilik mahsuloti sanalishi ma’lum. Uning o‘zbek xalqi madaniyatidagi o‘rniga alohida to‘xtalish shart emas, u nafaqat, fitomorf kod, balki alohida konsept yoki geshtalt sifatida ham maqomga ega. *Paxtaday oq, paxtaday oppoq* o‘xshatishi odamning sochiga, soqoliga, yuziga, qo‘llariga, qushlarga, kiyimlarga, umuman, oq rangli barcha narsalarga ishlatiladi:

*Oq paxtaday sochingiz, Omon bo‘lsin boshingiz,
Ayta qoling buvijon, Hozir qancha yoshingiz (Qo‘shiqdan).*

O‘zbek tilida oq rangni ifodalovchi o‘xshatishlarning baho anglatish darajasi turlicha bo‘lib, yuqorida keltirilgan o‘xshatishlarda ijobiy semantika turli darajadadir:

1-jadval. Oq rang bilan bog‘liq ijobiy konnotativ ma’noning darajalanishi

Bosqichlar	O‘xshatishlar	Konnotatsiya asosi
7-bosqich	sadafdek, durdek, marvariddek	“Qimmatbaho” semasi bilan ijobiy semantikaga ega
6-bosqich	sutdek	Madaniy kod ekanligi bilan ijobiy semantikaga ega, “chiroyli” semasi mavjud.
5-bosqich	momiqday	“Yumshoq” semasi bilan ijobiy semantikaga ega.
4-bosqich	bulutday	“Yumshoq”, “yuqori” semalari bilan ijobiy baho aks etadi va abstrakt ma’noga ega.
3-bosqich	kumushday	“Qimmatbaho” semasi va qariyalarga bo‘lgan aksiologik qarash orqali ijobiy baho munosabatiga ega.
2-bosqich	paxtaday	“Yumshoqlik” semasi va fitomorf kod, konsept darajasidagi tushuncha ekanligi bilan ijobiy semantikaga ega.
1-bosqich	qordek	Asosan ijobiy, kontekstga qarab o‘zgarishi mumkin.

Rus tilida oq rangni ifodalovchi turg'un o'xshatishlarni quyidagicha guruhladi: inson, hayvon, tabiat hodisalari va predmetlarni tavsiflovchi o'xshatishlar.

Insonning tashqi tuzilishini ifodalovchi o'xshatishlar quyidagilardan iborat: yuzni tasvirlovchi: *как глина, как лилия, как (гипсовая) маска, как мрамор (мраморное), как платок (плат), как полотенце, как полотно, как скатерть, как сметана, как сыр* kabi; soch rangini ifodalovchi: *как лён, как лунь, как снег, как серебро*; tishlarning rangini bildiruvchi: *как кипень, как рафинад, как редька, как репа, как сахар, как снег*; labning holatini bildiruvchi: *как у мёртвого (мертвеца)*.

Rus tilida ham yuzning oq rangini bildiruvchi o'xshatishlarda sog'lom va patologik holat farqlanadi. Insonning kasallik, hayajon, qo'rquv holatida yuzining oqarib ketishi rus tilida bir qator o'xshatishlar orqali tasvirlanadi. *Как бумага* o'xshatishi qo'rquvdan, hayajondan yuzi oqarib ketgan insonga nisbatan qo'llanadi: *Она снова плакала, ... только глаза казались ещё больше на белом как бумага лице.* (Сергей и Дина Волсини, Алина).

Белое как молоко o'xshatishi o'zbek tilidagi *sutdek oppoq* o'xshatishi bilan o'xshatish etaloni nuqtayi nazaridan bir xil. *Sutdek oq* ayollarning oq tusga moyil chiroyli yuzini anglatishini hisobga olsak, u semantik jihatdan rus tilidagi *как лилия* o'xshatishiga muqobildir. *Как молоко* o'xshatishi ko'p ma'noli bo'lib, rangning juda ham oqligini, u inson yuzining juda ham noodatiy oqligini, quyuq oq tumanning rangini bildiradi⁴⁰.

Как стена va *devorday*, *как мертвец*, *как покойник* va *turdadek* kabi o'xshatishlar esa har ikki tilda ham mavjud bo'lib, anglatayotgan ma'nosi, o'xshatish predmeti, konnotativ va aksiologik qarashlari ham aynandir.

Rus tilida fitonim etaloni asosida shakllangan *как лилия*, milliy eguliklar bilan nomlangan *как творог, как сметана*, qush nomi bilan shakllangan *как лунь* kabi o'xshatishlar o'zbek tilida muqobiliga ega emas. *Как лён* o'xshatishi odatda tabiatan oqish, och randagi nozik, yumshoq sochlarni tasvirlashda qo'llanadi va ijobiy semantikaga ega: *Красавица, белая, как молоко, а волоса — лен.* (М.Горький, *Мои университеты*). *Как лунь, как серебро, как снег* o'xshatishlari esa oqargan sochlarning rangini ifodalaydi. *Как серебро, как снег* o'xshatishi o'zbek tilidagi *kumushday, qorday* o'xshatishi bilan aynandir.

3.2. paragraf "*Qora rang ifodalovchi o'xshatishlarda milliy madaniyatning aks etishi*" deb nomlanadi. O'zbek tilida qora rang bilan bog'liq o'xshatishlarni quyidagicha tasnif qilish mumkin: inson, predmet, tabiat, mavhum tushunchalar bilan bog'liq o'xshatishlar.

Biomorf kodlardan hayvon nomi etalon sifatida kelgan o'xshatishga *zulukday* misol bo'la oladi. Ushbu o'xshatish insonga nisbatan qo'llanganda qosh va sochning rangini tasvirlaydi. Bilamizki, zuluk O'zbekiston hududida keng tarqalgan bo'lib, u bir necha asrlardan beri xalq tabobatida ishlatiladi. Yaltiroq to'q qora ranglar o'zbek tilida zulukning rangiga o'xshatilar ekan, bunda uchta "qora", "juda ham to'q", "yaltiroq" semalar umumlashadi. Tabiiyki, bu kabi

⁴⁰ Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских народных сравнений. – М., 2008. – С.399.

o'xshatishlarda qora rangning o'ziga xos ko'rinishi nomlanib, obraz orqali rang yanada aniq qilib berilmoqda: *Kamonday qoshlari zulukdey qop-qora, qo'sh kokili taqimini o'paman deydi* (R.Ummatov, Odam borki).

O'zbek tilida qora rang bilan bog'liq shunday o'xshatishlar borki, ularning shakllanishida rangdan boshqa sema ham asos bo'lgan. Masalan, milliy realiyaga asoslangan *kosovday* o'xshatishida "qora" hamda "ozg'in" semasi mavjud bo'ladi. *Kosovday yigit* o'xshatishida qoracha va nozik odam nazarda tutiladi.

Qora rang bilan bog'liq o'xshatishlarda subyektiv munosabat kuchli ifodalanib, *ko'mirdek* o'xshatish yuzga nisbatan ishlatilsa salbiy, *charosdek* ko'zga nisbatan qo'llansa ijobiy subyektiv munosabat aks etadi.

Temporal kodga asoslangan *tunday* (kabi, singari) o'xshatishi teri rangini emas, odamning sochi, ko'zining rangini bildirish uchun ishlatiladi. Bu o'xshatish agar inson tana a'zolariga nisbatan qo'llansa, ijobiy semantikaga ega bo'ladi va badiiylik kasb etadi. Qo'llanishidagi o'ziga xosliklardan yana biri, u ayollar sochi va ko'ziga nisbatan ishlatiladi: *Har lahza dil-u xayol parishon, Bir xo'rsinishimda dardlar ummon. Yulduz kabi tunda yarqirar jon. Tundek sochi ishtiyoqi qoldi* (Oybek, Xastamen).

Jahannamdek (kabi, singari, yanglig') o'xshatishi teonim kod sanalib, "makon" arxisemasiga ega bo'lgan ayrim voqeliklarning belgisi uchun ishlatiladi. Jahannam, Islom dini ma'lumotlariga qaraganda, yerning qa'rida joylashgan deb talqin qilinadi. Shuning uchun xalqda qorong'i chuqurliklarga nisbatan *jahannamdek* o'xshatishi ko'proq ishlatiladi: *Qoradaraning jahannam yanglig' chuqur tubiga bir-bir ko'z tashlarkan, ichki bir qat'iyat bilan ta'kidladi* (N.Norqobilov, Tog' odami). U yana g'orlarga, suvli havzalarga, binolarga, tunga nisbatan ham qo'llanadi.

O'zbek tilida *sochday qora* o'xshatishi badiiy uslubda, xususan, she'riy matnlarda uchraydi. O'zbek xalqiga mansub kishilarning tipik ko'rinishlarida sochning qora bo'lishi asnosida mana shunday o'xshatishlar shakllangan. Lekin bu konstruksiya o'xshatishlar lug'atidan joy olmagan. Keyingi nashrlarda kiritishni tavsiya qilamiz:

Hurlarning sochidek tim qora bulut

Ko'k sayriga chiqdi — yo'li behudud. (Muhammad Iqbol, Ishq va o'lim)

E'tibor qilinsa, qora rang bilan bog'liq turg'un o'xshatishlarga etalon bo'layotgan narsalar, asosan, xalqning turmush tarzi bilan bog'liq, xalqning barcha vakillariga tanish mohiyatlardir: *zuluk* (zoomorf kod), *kosov* (maishiy turmush realiyasi), *ko'mir* (o'zbek xalqning tabiiy ma'dani va asosiy isitish vositasi), *tun* (temporal kod), *charos* (fitonim kod), *cho'yan* (metall turi), *qo'rg'oshin* (metall turi). O'zbek xalqi uchun me'yoriy bo'lmagan qora rang uchun ajnabiy kishilarni nomlovchi "habash", "zanji", "zangi" leksemalari ham etalon sifatida olingan.

Rus tilida ham qora rang bilan bog'liq o'xshatishlar ko'p uchraydi va ularda o'zbek tili bilan mushtarak o'rinlar bo'lishi bilan birga, rus xalqining o'ziga xos madaniyati aks etadi.

Rus tilidagi qora rang bilan bog'liq quyidagi turg'un o'xshatishlarni quyidagicha guruhladik: inson irqi va millati bilan bog'liq o'xshatishlar: *как негр*,

как у негра, как цыган, как у цыгана (цыганки), как цыганенок, как эфиоп, как араб, как арап; kasb bilan bog‘liq o‘xshatishlar: как кочегар, как трубочист, как у трубочиста; qora ma‘dan, qurum va moylar bilan bog‘liq o‘xshatishlar: как вакса, как сажа, как смола, как уголь, как вар, как чернила, как антрацит, как сажей вымазанный; qimmatbaho tosh bilan bog‘liq o‘xshatish: как агат; zoonim komponentli o‘xshatishlar: как вороново (воронье) крыло, как грач, как жук, как у газели; fitonim komponentli o‘xshatishlar: как вишни; predmetlar bilan bog‘liq o‘xshatishlar: как голенище [голенище сапога], как сапог, как чернила; temporal semantikali so‘z bilan: как ночь; mifonim komponentli o‘xshatish: как чёрт; yer komponentli o‘xshatish: как в земле.

O‘zbek tilida qora rangni kasb-kor bilan assotsiatsiyalash mavjud bo‘lmagani holda, rus tilida o‘t yoquvchi (кочегар), mo‘ri tozalovchi (трубочист) kasblari bilan ham qora rang ifodalanadi: “Когда она вошла в комнату, её лицо было чёрным, как у трубочиста” (Джон Тревин, Наставник). Rus xalqi yashayotgan hududning sovuq ekanligi, u o‘lkada qish yarim yil davom etishi natijasida o‘t yoquvchi, mo‘ri tozalovchi kasblarining ko‘p uchrashi как кочегар, как трубочист, как у трубочиста kabi o‘xshatishlarning vujudga kelishiga sabab bo‘lgan. Mazkur birikmalarga o‘zbek tilidagi kosovdek o‘xshatishi ham ko‘mir bilan bog‘liqligi bilan o‘xshab ketadi.

Qimmatbaho aqiq toshi bilan nomlangan как агат o‘xshatishi ko‘zlar rangi uchun qo‘llanib, u ikki denotativ “qora”, “yaltiroq” semalari va “yoqimli” konnotativ semalariga ega: глаза горели как агаты. Demak, u chaqnab turgan qora ko‘zlarni tavsiflaydi.

Rus tilida zoonim komponentli как вороново (воронье) крыло o‘xshatishi sochning ozgina ko‘k jilvasi bor qora rangi uchun ishlatiladi. Как грач o‘xshatishi qora sochli, qorachadan kelgan erkaklar uchun, как галка esa qora sochli, qorachadan kelgan ayollar uchun, как жук qora sochli, qorachadan kelgan yoki qora kiyim kiygan past bo‘yli erkaklar uchun, как у газели qora shahlo ko‘zli ayollar uchun qo‘llanadi va ijobiy konnotatsiyaga ega.

Как вишни (вишенки) o‘xshatishi juda murakkab o‘xshatish bo‘lib, u ayollarning ko‘zlariga nisbatan qo‘llanar ekan, u rangi qora, shakli dumaloq, o‘lchami katta va chaqnab turgan (nurli) ko‘zni tavsiflash uchun ishlatiladi⁴¹: глаза как вишенки. Ushbu o‘xshatish qoracha (смуглая) yoqimtoy qizlarga nisbatan ham qo‘llanadi.

Как ночь o‘xshatishi o‘zbek tilidagi tundek o‘xshatishi bilan bir xil ma‘no anglatadi. Mazkur o‘xshatish ko‘proq qora sochlar, qora ko‘zlarga nisbatan ishlatiladi. Lekin o‘zbek tilidan farqli o‘laroq u mavhum tushunchalarga nisbatan, yovuz, yomon niyatlar va jinoiy, yovuz qilmishlar uchun ham qo‘llanadi: жить как темная ночь.

⁴¹ Фенин Юй. Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка): Дисс. канд. филол. наук. – СПб., 2016. – С. 81.

Как в земле (темно как в земле) o'xshatishi "yer ostidek qorong'i" ma'nosini beradi ⁴² va o'zbek tilidagi *jahannamdek qorong'i* o'xshatishiga muvobildir. Har ikki o'xshatishda ham salbiy konnotatsiya mavjud.

XULOSA

1. Rang-barang olam turlari har bir tilda o'ziga xos yo'sinda aks etadi. Olam inson ko'ziga rangli ko'rinar ekan, barcha tillarda u yoki bu darajada olamning rangli manzarasi mavjud bo'ladi. Umumiy hisoblangan olam rangli manzarasining muayyan tillardagi farqli jihatlari nominatsiyaga asos bo'lgan milliy idrok bilan shartlangan bo'ladi.

2. O'zbek va rus tillaridagi rangni ifodalovchi nominativ tizim asrlar davomida shakllanib, rivojlanib, to'lib boradi. Muayyan rang bilan bog'liq tushunchalar aksiologik, milliy-madaniy, ramziy ahamiyat kasb etib, konsept darajasiga ham ko'tarilgan.

3. Olam ranglari, uning ko'rinish va jilvalari cheksiz ekan, barchasini alohida so'z bilan nomlash imkonsizdir. Bunday vaziyatda o'xshatishlar nominativ ehtiyoj sifatida vujudga keladi. Muayyan bir rangni, birdan ortiq rangni, aralash ranglarni, ma'lum bir belgilar bilan shartlangan ranglarni nomlovchi o'xshatishlar leksik birliklardan aniqlik, qo'shimcha ma'nolari, konnotativ bo'yoq, badiiylik, obrazlilik, milliy xoslanganlik bilan boy va murakkabdir.

4. O'zbek va rus tillarida qizil, sariq, ko'k, yashil, qora, oq ranglarni ifodalovchi o'xshatishlar tizimi mavjud. Xromatik ranglardan qizil, axromatik ranglardan qora, oqni ifodalovchi o'xshatishlar ko'p bo'lib, bu holat mazkur ranglarning tabiat va inson tana a'zolarida ko'p uchrashi, har bir tilda ularning ramziy va ko'chma ma'nolarga egaligi bilan izohlanadi. Aksincha, inson tana a'zolarida kam uchrovchi sariq, ko'k, yashil ranglarning o'xshatish konstruksiyalari kamroqdir. Rus xalqida ko'z rangining me'yoriy ko'k va yashil bo'lishi ushbu ranglarni ifodalovchi o'xshatishlarning o'zbek tiliga nisbatan ko'p uchrashiga sabab bo'lgan.

5. Rang ifodalovchi o'xshatishlarda obyekt va subyekt bitta yoki bir nechta belgilar asosida umumlashadi. Shunga ko'ra o'xshatishlarning sodda (bir belgili), murakkab (ikki belgili) turlari ajratildi. Sodda o'xshatishlarda obyekt va subyekt bitta belgi asosida qiyoslansa, murakkab o'xshatishlarda esa ikki yoki undan ortiq belgi o'xshatishga asos bo'ladi. Murakkab o'xshatish mantiqiy asosli va obyekt hamda subyekt semantik jihatdan bir-biriga yaqin o'xshatishlardir.

6. O'xshatish etalonlari sifatida o'zbek tilida o'simlik, predmet, tabiat hodisalari, ma'dan nomlari, temporal nomlar, mavhum va diniy tushuncha nomlari faol ishtirok etsa, rus tilida bu qatorga hayvon nomlari hamda mifologemalar (как черт) qo'shiladi hamda ushbular o'xshatishlarga asos bo'ladi.

7. Rang ifodalovchi o'xshatishlarda xalqning irqi (zangidek qora), iqlimi (чёрный как кочегар), qadriyatlarini (anordek qizil), go'zallik konsepti

⁴² Мокиенко В.М., Никитина Т.А. Большой словарь русских народных сравнений. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа групп, 2008. – С. 219.

(marvariddek tish, зубы как репа), yashash tarzi (красный как рак), madaniyati (barkashdek oy) aks etadi.

8. Rangni ifodalovchi o'xshatishlarda har ikki tilda ham milliy konnotatsiya mavjud bo'lib, ijobiy semantika insonning tashqi tuzilishi, mavhum va temporal tushunchalar tavsifida; salbiy konnotatsiya insonning tashqi tuzilishi, mavhum va temporal tushunchalar tavsifida, chuqurliklarga nisbatan qo'llanganda yuzaga chiqadi. Predmetlar ranglari ifodasi uchun qo'llangan o'xshatishlarning aksariyati esa konnotatsiyadan xoli bo'ladi.

9. O'zbek va rus tilida bir xil yoki bir-biriga muqobil bo'lgan o'xshatishlar ham mavjud bo'lib, bu ikki xalqning umumiy dunyoqarashidan darak beradi. Milliy-madaniy realiyalar, xususan, taom nomlari, ro'zg'or buyumlari va muayyan madaniyatga xos uy hayvonlari nomi va rangi bilan hosil qilingan o'xshatishlarda har bir xalqning dunyoni ko'rishdagi o'ziga xos idroki, ularni bir-biriga taqqoslash va muayyan umumiyliklarni topishdagi milliy falsafasi namoyon bo'ladi.

10. Turg'un o'xshatishlar, xususan, rang ifodalovchi turg'un o'xshatishlar o'zbek va rus tillaridagi milliy va betakror olam manzarasining o'ziga xos ekanligini ko'rsatuvchi original lisoniy birliklardir. Olamning mazkur lisoniy manzarasi yana davomli tadqiqotlarni talab qiladi.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ НА ОСНОВЕ НАУЧНОГО СОВЕТА
DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

ГУЛИСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

АБДУЖАЛИЛОВ МАЪРУФЖОН ИСЛАМ ОГЛЫ

**ИССЛЕДОВАНИЕ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ,
ВЫРАЖАЮЩИХ ЦВЕТ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2024

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан под номером B2023.4.PhD/Fil4110.

Диссертация выполнена в Гулистанском государственном университете.

Автореферат диссертации доступен на трех языках (узбекский, английский, русский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.tsuull.uz) и на Информационно-образовательном портале «Ziyounet» (www.ziyounet.uz).

Научный руководитель:

Хакимова Мухайё Каримовна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Кулмаматов Дустмамат Саттарович
доктор филологических наук, профессор

Усманов Фархад Фахриддинович
доктор философии по филологическим наукам,
доцент

Ведущая организация:

Институт узбекского языка, литературы и фольклора

Защита диссертации состоится «___» _____ 2024 года в _____ часов на заседании разового Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 при Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Адрес: 100100, город Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хас Ходжиба, дом № 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44; e-mail: monitoring@navoiy-uni.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (зарегистрировано за № _____). Адрес: 100100, город Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хас Ходжиба, дом № 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2024 года.

(Реестр протокола рассылки № _____ от «___» _____ 2024 года).

Ш.С.Сирожидинов
Председатель разового научного совета
по присуждению ученых степеней,
д.ф.н., академик

К.У.Пардаев
Секретарь разового научного совета
по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

Х.А.Дадабоев
Председатель научного семинара
при разовом ученом совете по
присуждению ученых степеней,
д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (Аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В последние годы в мировой лингвистике в ходе проводимых научных исследований важную роль занимает учёт человеческого фактора при раскрытии сущности языковых явлений. На основе антропоцентрической парадигмы также исследуются когнитивные механизмы языковых явлений и их лингвокультурологические основы. Сравнения, возможности которых ограничены как средства художественного изображения, интерпретируются в качестве когнитивного процесса, и этот процесс обосновывается национально-культурными, этническими и социолингвистическими факторами.

Ученые мира, изучая сравнения как когнитивный процесс, признают, что их различие в разных языках связано с дисциплиной восприятия каждого народа. Известно, что цветовая картина мира одинакова для всех. Но языковая реализация этой картины, место сравнений в ней, эталоны сравнения, связи между объектом и субъектом уникальны наряду с общностью в определенных языках. С этой точки зрения важное значение исследования цветовой картины мира в сравнительно-сопоставительных аспектах заключается в том, что оно отражает способы восприятия мира, национальную культуру и образ жизни носителей изучаемого языка.

В результате справедливой языковой политики, проводимой в нашей стране в последние годы, созданы широкие возможности для лингвистических исследований. Сегодня «нам необходимо добиться существенного улучшения качества подготовки кадров и повышения эффективности научных исследований, связанных с особенностями, диалектами, историческим развитием узбекского языка и его перспективами»⁴³. Актуальность темы исследования определяется тем, что национальные аспекты цветовой картины мира узбекского языка более ярко проявляются при сравнении с другим языком, а национальная философия, запечатленная в сравнительных конструкциях, может быть раскрыта более четко. Тот факт, что в узбекском языкознании сравнения, выражающие цвет, не исследованы в монографическом масштабе, а также отсутствие научных работ по устойчивым сравнениям с цветовой семантикой в рамках узбекского и русского языков обуславливает необходимость изучения данной темы в монографическом масштабе на примере этих двух языков.

Указы Президента Республики Узбекистан от 21 октября 2019 года № УП-5850 «О мерах по коренному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного», от 20 октября 2020 года № УП-6084 «О мерах по развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в нашей стране», Постановление Кабинета Министров от 3 марта 2020 года № 117 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности

⁴³ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганиниг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимда сўзлаган нутқи // Халқ сўзи, 2019. – № 218. – Б. 2.

Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» и другие нормативно-правовые акты, имеющие отношение к данной деятельности, служат определенной степенью в реализации задач, предусмотренных этими документами.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и техники республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением I «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в развитии информационного общества и демократического государства в социальном, правовом, экономическом, культурном и духовно-просветительском аспектах» развития науки и технологий республики.

Степень изученности проблемы. В мировом и узбекском языкознании проведен ряд исследований по устойчивым сравнениям. Известно, что сравнения как поэтическая фигура находились в центре внимания философов с древнейших времён⁴⁴. В мировой лингвистике сравнения как лингвистическая проблема стали изучаться с 60-х годов XX века. Примером могут служить научные статьи З.А.Шугурова, Л.И.Ройзензона, А.Н.Тихонова, Р.Кунгурова, М.И.Черемисиной⁴⁵. В мировой лингвистике с 70-х годов XX века возросло количество исследований по сравнениям, в результате чего был создан ряд их толковых словарей⁴⁶. В этот период в узбекском языкознании были проведены монографические исследования М.Мукаррамова, Р.Кунгурова, Н.Махмудова, Д.Худойберганаовой, создан толковый словарь сравнений⁴⁷.

В результате антропоцентрической парадигмы в лингвистике были изучены лингвокультурологические и когнитивные аспекты сравнений

⁴⁴ Аристотель. Поэтика. – Л.: Acadimiya, 1927. – 124 с.

⁴⁵ Ройзензон Л.И., Шугурова З.А. Основные вопросы изучения сравнительных устойчивых оборотов русского языка. Материалы конференции «Актуальные проблемы современного языкознания и лингвистическое наследие Е.Д. Поливанова». Т.1. – Самарканд, 1964. – С. 104-107; Тихонов А.Н., Кунгуров Р. Об устойчивых сравнительных оборотах в русском языке// Труды СамГУ. Вып. 139: Краткие сообщения. – Самарканд, 1964. – С. 41-42; Гутман Е.А., Черемисина М.И. Названия животных в составе сравнения (на материале русского и французского языков) // Вопросы языка и литературы. – Новосибирск, 1970. – Вып. 4. Ч.1. – С.253-266.

⁴⁶ Лебедева Л.А., Казмин В.В. Постоянные сравнения русского языка. – Краснодар: Изд-во Кубан. гос. ун-та, 1975. – 51 с.; Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.; Огольцев В.М. Устойчивые сравнения русского языка. – М.: Русский язык, 1984. – 173 с.; Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии: автореф. дисс... д-ра. филол. наук. – Краснодар: Изд-во Кубан. гос. ун-та, 1999. – 296 с.; Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: Тематический словарь. – Краснодар: Университет, 1998. – 268 с.; Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический). – М.: Русские словари, 2001. – 800 с.; Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка. – СПб.: Норинт, 2003. – 603 с.; Горбачев К.С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке. – М.: Астрель, 2004. – 285 с.; Мокиенко В.М., Никитина Т.А. Большой словарь русских народных сравнений. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа групп, 2008. – С. 798.

⁴⁷ Мукаррамов М. Ўзбек тилида ўхшатиш. – Тошкент: Фан, 1976. – 88 б.; Қўнғиров Р. Ўзбек тилининг тасвирий воситалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 152 б.; Махмудов Н. Семантико-синтаксическая асимметрия в простом предложении узбекского языка: Дисс... д-ра филол. наук. – Тошкент, 1984. – 259 с.; Худойберганаова Д.С. Семантический и стилистический анализ конструкций уподобления в узбекском языке: Дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1989. – 127 с.; Махмудов Н., Худойберганаова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – 320 б.

наряду с человеческим фактором⁴⁸. В мировом и узбекском языкознании отражение общечеловеческих ценностей и национальной культуры в семантике сравнений изучалось и продолжает изучаться в сравнительном и сопоставительном направлениях⁴⁹.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательской работы Гулистанского государственного университета на тему «Типологические и сопоставительные особенности узбекского и русского языков».

Целью исследования является выявление семантических особенностей сравнений, выражающих цвет, в узбекском и русском языках, а также раскрытие их национально-культурной специфики.

Задачи исследования:

определение номинативных, коннотативных, художественных и национально-ментальных функций сравнений, связанных со цветом;

выявление общих и отличительных черт путем сопоставления устойчивых сравнений, выражающих хроматические цвета (красный, желтый, синий, зеленый) в изучаемых языках, и тем самым раскрытие национально-ментальных особенностей;

сопоставление устойчивых сравнений, выражающих ахроматические цвета (черный и белый), и их изучение в лингвокультурологическом аспекте;

выявление своеобразного отражения национальной культуры в цветовых семантических сравнениях в обоих языках.

Объектом исследования являются устойчивые сравнения, выражающих цвет в словарях узбекского и русского языков Н.Махмудова, Д.Худойберггановой «Толковый словарь сравнений узбекского языка»⁵⁰, Л.А.Лебедовой «Устойчивые сравнения русского языка»⁵¹, В.М.Огольцева «Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический)»⁵², В.М.Мокиенко «Словарь сравнений русского языка»⁵³,

⁴⁸ Махмудов Н. Ўхшатишлар – образли миллий тафаккур махсули // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент: 2011. – № 3. – Б. 19-24; Усманов Ф. Ф. Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвимадания тадқиқи: Филол. фан. б. фалсафа док. (PhD)... дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – 57 б.; Денисова Г.Л. Когнитивный механизм сравнения в немецком языке: – Самара, 2009. – 34 с.

⁴⁹ Фенин Юй. Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка): Дисс. канд. филол. наук. – СПб., 2016. – 255 с.; Малькова В.В. Устойчивые сравнения как средство выявления ассоциативного потенциала русских и немецких слов: Дисс. канд. филол. наук. – М., 2014. – 172 с.

⁵⁰ Махмудов Н., Худойбергганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 320.

⁵¹ Лебедова Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: Тематический словарь. 3-е изд. – М.: Флинта, 2017. – 248 с.

⁵² Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический). – М., 2001. – 800 с.

⁵³ Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка. – СПб., 2003. – 608 с.

Мокиенко В.М., Никитина Т.А. «Большой словарь русских народных сравнений»⁵⁴.

Предметом исследования являются семантические, национально-культурные особенности устойчивых сравнений, выражающих цвет в узбекском и русском языках.

Методы исследования. В диссертации использованы сравнительно-сопоставительный, описательный, компонентный, системный, лингвокультурологический методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

выявлено, что названия цветов в языковой картине мира узбекского и русского языков тесно связаны с ценностной картиной мира носителей обоих языков и занимают важное место в символическом, историческом, психофизиологическом и национально-культурном аспектах;

на примере узбекского и русского языков раскрыты такие функции устойчивых сравнений, как номинативная, коннотативная, художественная и отражающая национальную ментальность; доказано, что определенная часть цветов мира точно обозначается только через сравнения, а семантика сравнений богата и сложна благодаря точности, коннотативности, образности и отражению национального мировоззрения, что выходит за рамки семантической структуры отдельных лексем;

лингвокультурологическая сущность и интегральные аспекты устойчивых сравнений в узбекском и русском языках, таких как *zangidek, marvariddek, anordek, naqsh olmadek, za'farondek, shishadek*; как *кочегар*, как *лунь*, как *заря*, как *рожь*, как *море*, *неспелый крыжовник*, которые выражают черный, белый, красный, желтый, синий, зеленый цвета, обоснованы общностью межнационального мышления и универсальностью в познании мира;

выявлено, что концептуальные, когнитивные, культурно-семантические особенности устойчивых сравнений, представляющих цвет, отражают узбекскую и русскую культуру.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

на основе результатов исследования обосновано, что создание толкового словаря сравнений узбекского и русского языков служит формированию программы мобильного приложения;

в результате сравнительно-сопоставительного анализа устойчивых сравнений, выражающих цвет в узбекском и русском языках при освещении языковой картины мира обоснованы общие и специфические аспекты миропонимания, культуры и ценностей носителей обоих языков;

⁵⁴ Мокиенко В.М., Никитина Т.А. Большой словарь русских народных сравнений. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа групп, 2008. – С. 798.

на основе лингвокультурологического и компонентного анализов выявлены узбекские эквиваленты устойчивых сравнений, выражающих цвет в русском языке;

доказано, что материалы исследования имеют практическое значение при подготовке двуязычных переводческих словарей, базы словарей сравнений для переводческих программ;

доказано, что сравнения оказывают практическую помощь в совершенствовании «Толкового словаря сравнений узбекского языка» и создании учебных словарей.

Достоверность результатов исследования обусловлена использованием в работе признанных в языкознании методов исследования и установок современной лингвистики, опорой на точные научные источники при представлении данных, обоснованностью выводов с помощью современных методов лингвистического анализа, а также внедрением теоретических положений в практику.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что полученные результаты и разработанные теоретические положения могут обогатить области семантики и лингвокультурологии сопоставительного языкознания в узбекском и русском языках новыми научно-теоретическими выводами, касающимися сравнений.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они могут служить научно-теоретическим источником при сопоставительном изучении узбекского и русского языков, в лингвокультурологическом исследовании цветовой семантики и сравнений. Научные результаты могут быть использованы при организации специальных курсов и семинаров по «Лингвокультурологии» и «Когнитивной лингвистике» на филологических факультетах высших учебных заведений, а также при создании учебников и учебных пособий по этим дисциплинам.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов исследования устойчивых сравнений, обозначающих цвет в узбекском и русском языках:

научные выводы о том, что в языковой картине мира узбекского и русского языков названия цветов зависят от ценностной картины мира носителей этих языков и занимают важное место в символическом, историческом, психофизиологическом и национально-культурном аспектах, о функциях устойчивых сравнений, таких как номинативная, коннотативная, художественная и отражающая национальную ментальность, о том, что определенная часть цветов мира точно называется только через сравнения, о богатстве и сложности семантики сравнений за счет ее точности, коннотативности, образности и отражения национального мировоззрения по сравнению с семантической структурой лексемы, были использованы в фундаментальных и прикладных научных проектах, проводимых

Каракалпакским научно-исследовательским институтом гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук: ФА-Ф1-Г003 «Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке» и ФА-А1-Г007 «Каракалпакские пословицы как объект лингвистического исследования» (Справка Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 8 апреля 2024 года №1/14). В результате материалы послужили теоретическими основами для описания лингвистической сущности понятий «словообразование и деривация», «словообразовательная модель», «производное слово и образованное слово» в лингвистике на примере производных языковых единиц, используемых в тексте устойчивых сравнений, выражающих цвет;

научные выводы о лингвокультурной сущности и интегральных аспектах устойчивых сравнений, выражающих черный, белый, красный, желтый, синий, зеленый цвета в узбекском и русском языках, таких как, *zangidek, marvariddek, anordek, naqsh olmadek, za'farondek, shishadek*; как *кочегар, как лунь, как заря, как рожь, как море, неспелый крыжовник*, подтверждающие межнациональное общее мышление и универсальность в познании мира, а также о концептуальных, когнитивных, культурно-семантических особенностях устойчивых сравнений, отражающих узбекскую и русскую культуру были использованы в прикладном проекте АМ-ФЗ-201908172 «Создание учебного корпуса узбекского языка», выполненном в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои в 2020-2023 годах (справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 16 декабря 2023 года № 01/4-2721). В результате платформа была обогащена информацией о том, что цветовая картина мира в узбекском и русском языках различается, а устойчивые сравнения, обозначающие цвет, выражают названия различных оттенков и проявлений цвета, передают коннотацию и создают образное описание.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертации были обсуждены на 6 научно-практических конференциях, в том числе на 3 республиканских и 3 международных научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 12 научных работ. Из них 6 статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе 4 в республиканских и 2 в зарубежных журналах.

Структура и объем исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав и заключения, списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 125 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении исследования обоснованы актуальность и необходимость темы, определены цель и задачи диссертации, объект и предмет исследования, показано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, освещены научная новизна и практическая значимость исследования, представлены сведения о внедрении результатов исследования в практику и о опубликованных работах.

В первой главе диссертации под названием **«Цветовая картина мира и теоретические основы ее выражения в сравнениях»** исследуются цветовые номинации в узбекском и русском языках, а также определено место семантики цвета в формировании языковой картины мира. Освещена лингвистическая интерпретация и изучение сравнения.

Параграф 1.1. озаглавлен *«Языковая цветовая картина мира в узбекском и русском языках»*. Языковая картина мира — это очень широкое понятие, и лингвоцветовая картина является лишь одним из ее элементов. Поскольку реальность состоит из множества цветов, в каждом языке в той или иной степени существует цветовая картина мира. Эту картину формируют названия цветов, синтаксические конструкции, выражающие значение цвета, метафоры, сравнения, концепты, символы и эмотивные значения.

В обоих языках много названий цветов, исторических и современных; активных и неактивных; трудно определить точное количество из-за нечеткой границы собственного, заимствованного и варварского слоев. Абу Райхан Беруни в своем произведении «Китаб аль-джамахир фил-маърифат аль-джавахир» использует более двухсот названий для описания цвета, тона различных минералов и металлов⁵⁵, Н.Умарова отмечает, что в словаре произведений Навои насчитывается 110 названий цветов⁵⁶. С.С.Булатов перечисляет 164 названия цветов в узбекском языке⁵⁷. А Н.Д.Ташланова, основываясь на толковом словаре узбекского языка, отмечает, что в узбекском языке имеется 360 цветообозначающих прилагательных⁵⁸. Если к этим числам добавить слова, образованные от существующих в быту названий предметов, материалов, овощей и фруктов с аффиксом «rang» и другие средства, образующие цветовую номинацию, этот показатель значительно увеличится (*baxmalrang, jiydarang; ola-bula, simobi*). В последнее время с бурным развитием таких отраслей, как ремесленничество, машиностроение, косметология, возрастает потребность в названиях цветов. Для удовлетворения этих потребностей необходимо активизировать в практическом использовании современного узбекского языка многие наши

⁵⁵ Bu haqida qarang: Bulatov S.S. Rangshunoslik. – Toshkent: O‘zbekiston faylasuflari milliy jamiyati, 2009. – B. 27.

⁵⁶ Умарова Н. Алишер Навоий асарларининг лисоний-концептуал тадқиқи: Филол. фан. д-ри ... дисс. – Фаргона, 2021. – Б. 92.

⁵⁷ Bulatov S.S. Rangshunoslik. – Toshkent: O‘zbekiston faylasuflari milliy jamiyati, 2009. – B. 28.

⁵⁸ Ташланова Н.Д. Семантические и структурные особенности лексики цветообозначения в английском, узбекском и русском языках. – Фергана-США: «Global Book Publishing Services (GBPS) USA», 2022. – 125 с.

названия, такие как *pistoqi, pistamag‘iz, simobi, zarg‘aldoq, qirmizi, qo‘ng‘ir, ko‘ktemir, surmarang*.

В каждом языке на основе слов, обозначающих основные цвета белый, черный, красный, синий, зеленый, желтый, формируются определенные концепты. Ведь основные цвета мира формируют в сознании носителей языка понятия, основанные на аксиологических, ассоциативных, символических, метафорических, метонимических, сравнениях, стереотипах.

В параграфе 1.2. «Роль семантики цвета в формировании языковой картины мира» на примере лексем «черный» и «белый» в узбекском и русском языках рассматривается наименование картины мира, а также освещается связь общих и отличительных аспектов с национальным мышлением и культурой.

В то время как семантика цвета существует во всех языках, ее основное значение, выражающее определенный цвет, является идентичным. Однако ассоциации, обобщения, сравнения, символические значения, метафорические, метонимические и образные выражения, возникающие через определенный цвет, могут различаться. Когда носители языка используют цветообозначающие лексемы для наименования понятий, не связанных с цветом, в этих номинациях проявляются особенности национального мышления и образа жизни каждого народа.

В узбекском языке, как и в русском, лексема «черный» помимо цвета выражает и другие общие для обоих языков значения: «необработанный» (*qora suvoq*, черная штукатурка); «темный, без света» (*qora o‘gmon*, черная ночь); «неграмотный, необразованный» (*qora xalq*, черный народ); «тяжелый, трудный» (*qora mehnat*, черный труд); «трудные, мучительные, тяжелые» (*qora kunlar*, черный год); «негативный, неприятный, плохой» (*qora xabar*, черная сторона); «очень плохой, злой» (*qora niyat*, черная зависть); «противоположные белым фигуры в шахматах и игроки, играющие этими фигурами» (*qora fil*, черная пешка); «неофициальный, незаконный» (*qora bozor*, черный рынок); «простого происхождения, незнатный» (*qorasuyak*, черная кость – “человек незнатного, недворянского происхождения, крестьянин, ремесленник, кустарь и др. в дореволюционной России”). Однако в обоих языках есть и различающиеся значения. Например, в узбекском языке есть отсутствующие в русском значения: «силуэт, тень, видимая ночью, в тумане или издалека» (*Ammo tikilgan qozon qaupamaydi, avtobus tez orada qorasini ko‘rsatadiganga o‘xshamas edi* (О.Мухтар, Эгилган бош)), «цель, мишень, прицел» (*Ular ertalab o‘tgan qo‘y suruvlarning izini qora olib... tepaliklar osha yurishadi* (А.Хасанов, Чироклар)), «простая одежда, которую носит человек в трауре» (*u qora kiydi*).

В русском языке лексема «черный» имеет значения «скрытый» (*черная любовь, черный ход*), «хозяйственный» (*черный двор*), а также обозначает признак, связанный с колдовством (*черная магия*). Логично, что незаконное значение, реализующееся в таких контекстах, как «черный рынок», также происходит от скрытой семантики.

В узбекском языке лексема «qora» (черный) имеет диахронические и синхронические символические значения. Исторически она считалась символом силы: *qoraxoni* - сильный хакан. Сегодня, хотя в семантике слова «qora» уже не подразумеваются значения «сильный», «большой», «ужасный» существует множество номинаций, сформированных на основе этого исторического представления. К ним относятся, например, *qoramol* (крупный рогатый скот), *qorasoviq* (сильный мороз), *Qoradaryo* (название реки Карадарья).

В диссертации также анализируется семантическое развитие лексемы «oq».

Параграф 1.3. озаглавлен «Лингвистическая интерпретация и изучение сравнений». В данном параграфе освещается степень изученности сравнений узбекскими и русскими лингвистами, рассматривается, как в сравнениях отражается своеобразная система восприятия каждого народа, и через это раскрывается понимание народом окружающего мира.

В исследовании, проведенном М.Мукаррамовым в узбекском языкознании, раскрыты морфологические особенности сравнения, его отношение к сопутствующим явлениям и классификации⁵⁹. Р.Кунгуров рассматривает синтаксическую структуру и стилистические особенности сравнений⁶⁰. Н.Махмудов выявляет явление семантико-синтаксической асимметрии в сравнительных простых предложениях с участием сравнений и разграничивает сравнение и чисто сравнительные конструкции⁶¹. Д.Худойберганова в своей кандидатской диссертации, посвященной исследованию стилистических особенностей сравнений, проанализировала сравнительные конструкции, основу сравнения которых составляют прилагательное и глагол⁶². М.Якуббекова обратила внимание на роль сравнений в узбекских народных песнях⁶³. В качестве первого антропоцентрического исследования сравнений в узбекском языкознании следует отметить статью Н.Махмудова «Сравнения - продукт образного национального мышления»⁶⁴. «Толковый словарь сравнений узбекского языка», написанный Н.Махмудовым и Д.Худойберганоной, стал очень важным источником для узбекского языкознания⁶⁵. В качестве монографического исследования сравнений в узбекском языкознании можно отметить диссертацию Ф.Усманова на тему «Лингвокультурологическое исследование сравнений узбекского языка»⁶⁶.

⁵⁹ Мукаррамов М. Ўзбек тилида ўхшатиш. – Тошкент: Фан, 1976. – Б. 11.

⁶⁰ Кўнгиоров Р. Ўзбек тилининг тасвирий воситалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 152 б.

⁶¹ Махмудов Н. Семантико-синтаксическая асимметрия в простом предложении узбекского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 1984. – С. 259.

⁶² Худойберганова Д.С. Семантический и стилистический анализ конструкций уподобления в узбекском языке: Дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1989. – С. 127.

⁶³ Ёкуббекова М. Ўзбек халқ кўшиқларида ўхшатиш. – Тошкент, 2003.

⁶⁴ Махмудов Н. Ўхшатишлар – образли миллий тафаккур маҳсули // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2011. – № 3. – Б. 19-24.

⁶⁵ Махмудов Н., Худойберганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 320.

⁶⁶ Усманов Ф. Ўзбек тилида ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2020.

В русском языкознании В.В.Виноградов первоначально особо подчеркивал значение сравнений для языкознания, признавая в них отражение национального мышления⁶⁷. Начиная с 70-х годов XX века в русском языкознании сравнения стали изучаться как компаративные выражения в составе фразеологии. С этого периода в русском языкознании активизировалась работа по созданию словаря сравнений. В 1975 году был издан «Словарь устойчивых сравнений русского языка» под редакцией Л.А. Лебедевой⁶⁸, в 1984 году – иллюстративный словарь В.М. Огольцева⁶⁹, в 1998 году – тематический словарь Л.А. Лебедевой⁷⁰, в 2001 году – синонимико-антонимический словарь В.М. Огольцева⁷¹, в 2003 году словарь К.С. Мокиенко, в 2004 году – словарь К.С. Горбачева⁷², а в 2008 году – словарь В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной⁷³.

Вторая глава диссертации называется «**Лингвокультурологический анализ сравнений, выражающих хроматические цвета**». В этой главе раскрывается общая интерпретация сравнений с цветовой семантикой, а также лингвокультурологические особенности сравнений, выражающих красный, желтый, зеленый и синий цвета. Данная глава состоит из трех разделов, параграф 2.1. озаглавлен «*Общая интерпретация сравнений, выражающих цвет*». В этом параграфе определены номинативные, коннотативные, художественно-эстетические функции сравнений, относящихся к цветовой семантике, а также их роль в отражении национальной ментальности.

Параграф 2.2. данной главы озаглавлен «*Семантика сравнений, связанных с красным цветом, и реализация в них культурных кодов*». Слово «qizil» (красный) входит в ряд древних и основных лексем лексического богатства узбекского и русского языков. В этих двух языках существует множество сравнений, связанных с красным цветом, которые отличаются от других сравнений разнообразием эталонов. Это обусловлено тем, что в мире существуют различные оттенки красного цвета. Например, к красному спектру относятся оттенки от светло-розового до темно-красного, от цвета вишни до цвета печени.

В узбекском языке существуют сравнения, обозначающие красный цвет, такие как *anorday, mis barkashdek, gilosdek, yoqutdek, loladek, lavlagidek, xo 'rozning tojisodek, shafaqdek, sholg'omdek, cho 'g'dek, qonday*⁷⁴.

Лингвокультурные коды, отраженные в сравнениях, представляющих красный цвет, определялись через реалии быта, фауну, флору, природные явления, эталоны, относящиеся к человеческим группам. Известно, что

⁶⁷ Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 15.

⁶⁸ Лебедева Л.А. Постоянные сравнения русского языка. – Краснодар: Кубанский университет, 1975. – с. 48.

⁶⁹ Огольцев В.М. Устойчивые сравнения русского языка. – М.: Русский язык, 1984. – 173 с.

⁷⁰ Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: Тематический словарь. – Краснодар: 1998.

⁷¹ Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимико-антонимический). – М.: 2001.

⁷² Горбачев К.С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке. – М.: Астрель, 2004. – 285 с.

⁷³ Мокиенко В.М., Никитина Т.А. Большой словарь русских народных сравнений. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа групп, 2008. – С. 798.

⁷⁴ Махмудов Н., Худойбергана Д. Ўзбек тили ўқшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 320.

реалии — это слова и словосочетания, выражающие образ жизни, быт, обычаи, культуру, социальный и исторический прогресс определенного народа, предмет, события. Существует сравнение *mis barkashdek*, выражающим красный цвет через реалии. В узбекском языке «barkash» — название национальной реалии, ставшее основой для сравнений со значением «золотистый круглый» и «большой», а *mis barkashdek* используется в сравнениях со значением «ярко-красный круглый». Сравнение *mis barkashdek* применяется для образного описания цвета и формы луны и солнца, выражая полноту и красноватый оттенок луны: *Ou mis barkashdek qizarib ufqda turardi* (Мирмухсин, Служанка). Чтобы сравнить луну или солнце с медной посудой из реалий быта, нужно быть представителем этой нации, видеть мир её глазами и мерить её мерками.

В русском языке красноватый цвет с желтоватым оттенком также ассоциируется с цветом меди. Объяснение определенного цвета путем сравнения с одним и тем же эталоном можно интерпретировать как способ номинации. Однако каждый народ формирует сравнения, исходя из своих национальных особенностей. Если в узбекской культуре эталоном служит *mis barkashdek*, то в русском языке национальный бытовой предмет из меди — самовар — используется в качестве эталона сравнения: *В угольной из этих лавочек, или, лучше, в окне, помещался сбитенщик с самоваром из красной меди и лицом так же красным, как самовар...* (Н.В. Гоголь, Мертвые души).

В сравнениях, выражающих красный цвет, фитоморфные коды, то есть фитонимы в качестве эталона, часто встречаются в обоих языках. Например, сравнение *olmadek как яблоко* (*olmadek*) наблюдается и в узбекском, и в русском языках. В узбекском языке сравнения *olmadek* и *naqsh olmadek* используются для описания лиц, щек и губ женщин. Существуют такие формы, как *olmadek qizil*, *naqsh olmadek qizil*, *olmadek qip-qizil*, *naqsh olmadek qip-qizil*, *naqsh olmadek qizg'ish*, *olmadek qizarmoq*, *naqsh olmadek qizarmoq*, *naqsh olmadek go'zal*. В этих сравнениях проявляется коннотативное значение «красивый». В русской культуре образ «яблока» является эталоном сравнения, который наряду с красным цветом символизирует здоровье. Выражение *красный как яблочко* описывает лицо или щеки здорового человека с румяным оттенком⁷⁵. В русском языке это сравнение используется в формах *красный как яблочко* или *румяный как яблочко*. Слова «яблочко» и «румяный» в этих сравнениях создают положительную коннотацию.

В сравнениях, выражающих красный цвет, также присутствуют зооморфные коды. Из-за малочисленности красноокрашенных животных в природе, цвет некоторых частей тела животных послужил основой для сравнений: *хо'rozning toji(si)day, как у варёного рака, красные, как глаза у кролика*.

⁷⁵ Фенин Юй. Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — СПб., 2016. — С. 110.

Русский народ также символизирует красноту цветом вареного рака. При варке рак расходует много тепла и в процессе приготовления приобретает ярко-красный цвет. Поэтому в русском языке используется выражение *как у вареного рака*. Это сравнение имеет двойное значение. Первое значение выражает красноту на лице при смущении, нервозности или физическом напряжении, а второе значение описывает покраснение под воздействием высокой температуры и жары. Именно покраснение лица человека в результате воздействия температуры народом разумно связано с покраснением рака при варке при высокой температуре.

В узбекском и русском языках также существуют сравнения, являющиеся эталонами природных явлений (*shafaqdek qizil, красный как заря*), соматизмов (*qondek qizil, красный как кровь*), предметов (*cho'g'dek qizartog, красный как огонь*), идентичность которых свидетельствует об общих аспектах познания мира.

В сравнениях, особенно в сравнениях с цветовой семантикой, ярко отражается национальная коннотация. Известно, что в русских лингвокультурологических воззрениях краснота лица воспринимается преимущественно негативно. «Лицо может покраснеть от холода, ветра, мороза, жары. Известно, что лицо и глаза нездорового человека краснеют от лихорадки, усталости, бессонницы, насморка и других причин. К покраснению лица от стыда или смущения, неловкости примешивается эмоциональный фактор, также это состояние наблюдается при гневе и беспомощности»⁷⁶. В таких случаях по отношению к лицу используются сравнения: *как бурак, как вареный рак, как мак, как маков цвет, как медный самовар, как помидор, как морковь, как пион, как кумач, как у пьяного*. В русском языке существуют также сравнения, выражающие красноту лица в состоянии опьянения, вызванном употреблением алкогольных напитков: *как бурак, как клюква*.

В узбекской культуре покраснение лица от стыда, скромности и целомудрия считается положительным явлением, и особенно такое состояние женщин связано с национально-культурными концептуальными представлениями.

Параграф 2.3. озаглавлен «*Национально-культурные особенности сравнений, выражающих желтый, зеленый, синий цвета*». Сравнительные эталоны желтого цвета в обоих языках отражены в следующих культурных кодах: фитоморфные коды: *za'farondek, somondek, hazondek, xatakdek; жёлтый как (точно, словно, будто) лимон, как апельсин, как мёд, как шафран, как горчица, как солома, как рожь, желтый как померанец*; зооморфные коды: *жёлтые как у кошки, как канарейка*; предметные коды: *tilladek, oltindek, xatakdek, hazondek, barkashdek; как воск, как янтарь, как песок*; соматические коды: *o'likdek sarg'aytoq, жёлтый как у мертвеца*

⁷⁶ Фенин Юй. Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка): Автореф. дисс. ... канд. наук. – СПб., 2016 – С.13.

(мертвого), жёлтый как покойник (покойница), жёлтое как у покойника (покойницы), как у покойника.

Из фитоморфных кодов в узбекском языке наиболее активно используется шафран. В узбекском языке это сравнение в основном применяется по отношению к лицу человека. Известно, что желтый цвет лица у узбека не является нормой, пожелтение лица вызвано болезнью. Однако в узбекской классической литературе пожелтение лица от любви и тоски раскрывается через метафоры, сравнения и другие художественные средства:

Shakar edi, zahar bo'ldi so'zlarim,

Za'farondek sarg'ayibdir yuzlarim. (Махтумкули, Элегия отцу).

В русском языке также существует сравнение *как шафран* и обозначает насыщенный желтый цвет. Это сравнение обозначает насыщенный желтый цвет, близкий к оранжевому⁷⁷.

В узбекском языке немного сравнений, обозначающих синий цвет: *shishaday, osmondek*. Сравнение *osmondek* в узбекском языке имеет два значения. Оно выражает значение «широкий, бескрайний» (*odamlarning bag'ri osmondek beroyon edi*) и цвет «синий, голубой» (*osmonday ko'm-ko'k ko'l*).

У людей, принадлежащих к разным народам, в зависимости от их физического строения и национально-этнических особенностей, цвет глаз как символ красоты и эталонный тип различается. У русских синий, у англичан зеленый⁷⁸, а у узбеков черный цвет глаз считается одним из основных элементов национального облика и красоты⁷⁹. Исходя из этого, в русском языке синева глаз выражается через такие сравнения, *как море, как небо, как васильки, как бирюза, как лён, как у дитя, как незабудки*. Эти сравнения одинаково используются для голубого и синего цвета, их различие может быть понятно из контекста: *Глаза как небо голубые; Улыбка, локоны льняные, Движенья, голос, легкий стан...* (А.С.Пушкин, Евгений Онегин).

В толковом словаре сравнений узбекского языка приводится только одно сравнение для обозначения зеленого цвета — *zumraddek*⁸⁰. С помощью этого сравнения, основанного на драгоценном камне, описываются поля, холмы, предгорья и глаза: *Manzilim go'zal, ob-havosi musaffo, yeri zumraddek yam-yashil* (Калила и Димна). В русском языке также существует сравнение *зелёный как изумруд*, которое используется для обозначения ярко-зеленых цветов.

Эталоны устойчивых сравнений, обозначающих зеленый цвет в русском языке, можно классифицировать следующим образом: названия драгоценных камней: *изумруд, малахит*; названия растений: *трава, травка, хвоя, неспелый*

⁷⁷ Мокиенко В.М., Никитина Т.А. Большой словарь русских народных сравнений. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа групп, 2008. – С.756.

⁷⁸ Маслова В. Лингвокультурология. – М.: Academia, 2001. – С. 134.

⁷⁹ Махмудов Н. Ўхшатишлар – образли миллий тафаккур махсули сифатида /Махмудов Н. Худойберганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б.15.

⁸⁰ Махмудов Н. Худойберганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 90.

крыжовник; названия животных: лягушка, попугай, кошачьи глаза и названия пищевых продуктов — оливковое масло⁸¹.

Третья глава диссертации называется «Лингвокультурологические особенности сравнений, выражающих ахроматические цвета» и состоит из двух параграфов. Параграф 3.1. озаглавлен «Семантика сравнений, выражающих белый цвет, и место в ней национальной коннотации». В узбекском языке к устойчивым сравнениям, связанным с белым цветом, можно отнести такие, как *bulutday*, *bo'zday*, *devorday*, *dokaday*, *kumushday*, *marvaridday*, *tomiqday*, *murdaday*, *niqraday*, *paxtaday*, *sadafday*, *sutdek*, *qorday*. Эти сравнения используются при описании человека (внешнего облика и внутреннего мира), для образного выражения абстрактных понятий, предметов и явлений природы.

Одной из лингвокультурологических особенностей сравнений является сильная тенденция к национальной оценке. Когда человек связывает себя, своё тело, свою психику с определённым цветом, он использует сравнения, если у него есть цель или потребность оценить это состояние. Например, бледность лица в результате нежелательных воздействий можно передать сравнениями: *devorday*, *dokaday*, *bo'zday*, *murdaday*. Фраза «*uzning dokaday oqarib ketishi*» богаче семантическими, прагматическими, национально-ментальными и лингвопоэтическими особенностями, чем фраза «*uzning juda ham oqarib ketishi*». При этом смысл чётко передаётся через эталон сравнения: степень белизны сравнивается с марлей (*doka*), что позволяет представить конкретный оттенок. В отношении лица, выраженного через эталон «марля», в узбекской культуре подразумевается негативная оценка, через этот образ предложение приобретает художественность.

Примером сравнений с положительной семантикой, связанных с белизной лица, может служить сравнение *sutdek*, *sutga chayilgandek*. Известно, что молоко является одним из предметных кодов узбекского народа. У носителей узбекского языка молоко всегда ассоциируется с белым цветом: *og'zimiz oqqa yetdi*, *oqlik*, *oq sut haqi*. По этой причине более светлый цвет лица сравнивается с цветом молока, и такие сравнения носят гендерный характер, применяясь преимущественно к женщинам.

Когда сравнение *sutdek oppoq* применяется к предметам, отличным от цвета лица и тела, значение «красивый» нейтрализуется. Например, при использовании по отношению к ночи положительная коннотация достигается через сему «приятный»: *Tun posboni — oy to'lib chiqqan, kecha sutdek oq* (У.Хамдам, Сабо и Самандар).

Sutdek oppoq также передает такие абстрактные значения, как «невинный, безгрешный, чистый, непорочный»: *sutdek oppoq orzular*, *sutdek oppoq qalb*, *sutdek oppoq niyatlar*, *sutdek oppoq charog'on yo'l*. Эта семантика является результатом символических значений белого цвета в узбекском народе, таких как чистота и невинность, и воплощением аксиологических

⁸¹ Мокиенко В.М., Никитина Т.А. Большой словарь русских народных сравнений. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа групп, 2008.

взглядов на него. В следующем примере реализуется смысл этого сравнения в значении «невинный»: *Yaxshi odam deganda, albatta, sutdek oq, musichadek beozor odamni tushunasizlar.* (Ш. Холмирзаев, Узбекский характер).

Сравнение *paxtaday* означает белый, белоснежный. Известно, что хлопок является основным сельскохозяйственным продуктом узбекского народа. Нет необходимости отдельно останавливаться на роли хлопка в культуре узбекского народа, он имеет статус не только фитоморфного кода, но и отдельного концепта или гештальта. Сравнение *paxtaday oq, paxtaday oppoq* может применяться к волосам человека, бороде, лицу, рукам, птицам, одежде и вообще ко всем предметам белого цвета:

Oq paxtaday sochingiz Omon bo 'lsin boshingiz,

Ayta qoling buvijon, Hozir qancha yoshingiz (Из песни).

В узбекском языке степень оценочности сравнений, выражающих белый цвет, различна, а положительная семантика в вышеприведенных сравнениях проявляется в разной степени:

Таблица №1. Градация положительного коннотативного значения, связанного с белым цветом.

Этапы	Сравнения	Основа коннотации
7 этап	sadafdek, durdek, marvariddek	Обладает положительной семантикой с семой «ценное»
6 этап	sutdek	Будучи культурным кодом, он обладает положительной семантикой и содержит сему «красивый».
5 этап	momiqday	Обладает положительной семантикой с семой «мягкий».
4 этап	bulutday	Семы «мягкий» и «высокий» отражают положительную оценку и имеют абстрактное значение.
3 этап	kumushday	Имеет положительное оценочное отношение посредством семы «ценное» и аксиологического взгляда на пожилых людей.
2 этап	paxtaday	Сема «мягкость» и фитоморфный код обладают положительной семантикой, поскольку являются понятиями на концептуальном уровне.
1 этап	qordek	Преимущественно положительный, может меняться в зависимости от контекста.

В узбекском языке также существует множество сравнений, выражающих белый цвет в связи с отрицательной оценкой. В них описывается не постоянный цвет кожи человека, а более бледный оттенок, который появляется, когда человек нервничает, боится или болеет: *bo 'zday, devorday (kabi, yanglig'), dokaday, murdaday.*

Устойчивые сравнения, обозначающие белый цвет в русском языке, мы сгруппировали следующим образом: сравнения, описывающие человека, животное, природные явления и предметы.

Сравнения, выражающие внешнее строение человека, включают следующие: описывающие лицо: *как глина, как лилия, как (гипсовая) маска, как мрамор (мраморное), как платок (плат), как полотенце, как полотно, как скатерть, как сметана, как сыр*; выражающие цвет волос: *как лён, как лунь, как снег, как серебро*; передающие цвет зубов: *как кипень, как рафинад, как редька, как репа, как сахар, как снег*; описывающие состояние губ: *как у мёртвого (мертвеца)*.

В русском языке также различают здоровое и патологическое состояние в сравнениях, обозначающих белый цвет лица. Побледнение лица человека в состоянии болезни, волнения, страха описывается в русском языке с помощью ряда сравнений. Сравнение *как бумага* применяется по отношению к человеку, побледневшему от страха или волнения: *Она снова плакала, ... только глаза казались ещё больше на белом как бумага лице*. (Сергей и Дина Волсины, Алина).

Сравнение *белое как молоко* идентично узбекскому сравнению *sutdek orroq* с точки зрения эталона сравнения. Однако, учитывая, что в узбекском языке выражение *sutdek oq* используется для описания красивого лица женщины со светлым оттенком кожи, оно семантически ближе к русскому сравнению *как лилия*. Сравнение *как молоко* многозначно: оно может означать очень белый цвет, необычайную белизну человеческого лица или цвет густого белого тумана⁸².

Сравнения *как стена* и *devorday, как мертвец, как покойник* и *turdadek* существуют в обоих языках, причем их значение, предмет сравнения, коннотативные и аксиологические аспекты также идентичны.

В русском языке сравнения *как лилия*, образованное на основе эталона фитонимов, *как творог, как сметана* или *как (гипсовая) маска, как мрамор*, названные национальными блюдами, а также сравнение *как лунь*, образованное от названия птицы, не имеют эквивалентов в узбекском языке. Сравнение *как лён* обычно используется для описания от природы светлых, нежных, мягких волос и имеет положительную семантику: *«Красавица, белая, как молоко, а волосы — лен»* (М. Горький, Мои университеты). Сравнения *как лунь, как серебро, как снег* выражают цвет седых волос. Сравнения *как серебро, как снег* в узбекском языке идентичны сравнениям *kutushday, qorday*.

Параграф 3.2. озаглавлен «Отражение национальной культуры в сравнениях, выражающих черный цвет». В узбекском языке сравнения, связанные с черным цветом, можно классифицировать следующим образом: сравнения, связанные с человеком, предметами, природой и абстрактными понятиями.

Примером сравнения из биоморфных кодов, где эталоном выступает название животного, может служить выражение *zulukday*. Это сравнение применяется к человеку, характеризуя цвет бровей и волос. Известно, что пиявка (*zuluk*) широко распространена на территории Узбекистана и

⁸² Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских народных сравнений. – М., 2008. – С.399.

используется в народной медицине на протяжении нескольких столетий. В узбекском языке блестящие темные цвета сравниваются с цветом пиявки, при этом обобщаются три семы: «черный», «очень темный» и «блестящий». Естественно, что в таких сравнениях описывается особый оттенок черного цвета, а через образ цвет передается более точно и конкретно: *Kamonday qoshlari zulukdey qor-qora, qo'sh kokili taqimini o'paman deydi* (Р.Умматов, Одам борки).

В узбекском языке существуют такие сравнения, связанные с черным цветом, в которых основой может быть и другая сема, помимо цвета. Например, в сравнении *kosovday*, основанном на национальных реалиях, присутствует и сема «черный», и сема «худой». В сравнении *kosovday yigit* подразумевается смуглый и стройный человек.

В сравнениях, связанных с черным цветом, ярко выражается субъективное отношение: если сравнение *ko'mirdek* используется по отношению к лицу, то отражается негативное субъективное отношение, а если сравнение *charosdek* применяется к глазам, то выражается положительное субъективное отношение.

Сравнение, основанное на темпоральном коде *tunday (kabi, singari)*, используется для описания цвета волос и глаз человека, а не цвета кожи. Если это сравнение применяется к частям человеческого тела, оно приобретает положительную семантику и художественную выразительность. Еще одной особенностью его использования является то, что оно чаще применяется к волосам и глазам женщин: *Har lahza dil-u xayol parishon, Bir xo'rsinishimda dardlar ummon. Yulduz kabi tunda yarqirar jon. Tundek sochi ishtiyoqi goldi.* (Айбек, Хастамен).

Сравнение *jahannamdek (kabi, singari, yanglig')* является теонимическим кодом и используется для обозначения некоторых реалий с архисемой «пространство». Согласно исламу, предполагается, что ад находится в недрах земли. Поэтому в народе чаще используется сравнение с адом по отношению к темным глубинам: *Qoradaraning jahannam yanglig' chuqur tubiga bir-bir ko'z tashlarkan, ichki bir qat'iyat bilan ta'kidladi* (Н.Норкобилов, Горный человек). Оно также применяется к пещерам, водоемам, зданиям и ночи.

В узбекском языке сравнение *sochday qora* встречается в художественном стиле, в частности, в поэтических текстах. Такие сравнения сформировались на основе того, что черные волосы являются типичной чертой внешности представителей узбекского народа. Однако эта конструкция не вошла в словарь сравнений. Можно рекомендовать включить ее в последующие издания.

Hurlarning sochidek tim qora bulut

Ko'k sayriga chiqdi — yo'li behudud. (Мухаммад Икбал, Любовь и смерть)

Если обратить внимание, объекты, которые служат эталонами для устойчивых ассоциаций с черным цветом, в основном связаны с образом жизни народа и знакомы всем его представителям: *zuluk* (зооморфный код) — используется в народной медицине на протяжении веков; *kosov* (реалия

бытовой жизни) — деревянная или железная палка, используемая для регулирования и перемещения огня; *ko'mir* — природный минерал и основной источник тепла для узбекского народа; *saqich* — вещество, приготовленное из воска, предназначенное для жевания; *tun* (темпоральный код) — темная часть суток; *charos* (фитонимический код) — сорт винограда; *cho'yan* — сплав железа и углерода с небольшим количеством других добавок, используемый для производства стали или отливок, в основном из этого материала изготавливают казаны; *qo'rg'oshin* — вид металла. В то же время для обозначения ненормативного черного цвета в узбекском языке были заимствованы лексемы, обозначающие чужеземцев: «habash», «zanji», «zangi».

В русском языке также часто встречаются сравнения, связанные с черным цветом, и в них, наряду с общими чертами с узбекским языком, отражается самобытная культура русского народа.

По возможности постараемся сгруппировать следующие устойчивые сравнения, связанные с черным цветом в русском языке: сравнения, связанные с расой и национальностью человека: *как негр, как у негра, как цыган, как у цыгана (цыганки), как цыганенок, как эфиоп, как араб, как арап*; связанные с профессией: *как кочегар, как трубочист, как у трубочиста*; связанные с черной рудой, сажей и маслами: *как вакса, как сажа, как смола, как уголь, как вар, как чернила, как антрацит, как сажей вымазанный*; связанное с драгоценным камнем: *как агат*; с зоонимическими компонентами: *как вороново (воронье) крыло, как грач, как жук, как у газели*; с фитонимическими компонентами: *как вишни*; связанные с предметами: *как голенище [голенище сапога], как сапог, как чернила*; со словом, имеющим темпоральную семантику: *как ночь*; с мифонимическим компонентом: *как чёрт*; с компонентом «земля»: *как в земле*.

В то время как в узбекском языке черный цвет не ассоциируется с профессией, в русском языке он также выражается через профессии кочегара и трубочиста: *Когда она вошла в комнату, её лицо было чёрным, как у трубочиста* (Джон Тревин, Наставник). Русский народ живет в холодных регионах, где зима длится полгода. В результате, профессии, связанные с топкой печей и чисткой дымоходов, такие как кочегар и трубочист, стали распространенными, и появились сравнения, такие как *как кочегар, как трубочист, как у трубочиста*. Сходство с этими выражениями в узбекском языке имеет сравнение *kosovdek*, которое также связано с углем.

Сравнение *как агат*, названное в честь драгоценного камня агата, используется для описания цвета глаз и имеет две денотативные семы «чёрный» и «блестящий», а также коннотативную сему «приятный»: *глаза горели как агаты*. Таким образом, оно описывает сверкающие черные глаза.

В русском языке сравнение с зоонимическим компонентом *как вороново (воронье) крыло* используется для обозначения черного цвета волос с легким синеватым отливом. Сравнение *как грач* применяется к черноволосым, смуглым мужчинам, *как галка* — к черноволосым, смуглым женщинам, *как*

жук — к черноволосым, смуглым или одетым в чёрное невысоким мужчинам. Сравнение *как у газели* используется для описания женщин с черными выразительными глазами и имеет положительную коннотацию.

Сравнение *как вишни (вишенки)* — это очень сложное сравнение, которое применяется по отношению к женским глазам. Оно используется для описания глаз темного цвета, круглой формы, большого размера и блестящих (лучистых)⁸³: *глаза как вишенки*. Это сравнение также применяется к смуглым симпатичным девушкам.

Сравнение *как ночь* имеет то же значение, что и сравнение *tundek* в узбекском языке. Это сравнение чаще используется по отношению к чёрным волосам и чёрным глазам. Однако, в отличие от узбекского языка, оно также применяется к абстрактным понятиям. Кроме того, это выражение используется для описания злых, дурных намерений и преступных, злодейских деяний: *жить как темная ночь*.

Сравнение *как в земле (темно как в земле)* означает «темно, как под землей»⁸⁴ и является аналогом узбекского выражения *jahannamdek qorong'i*. Оба сравнения имеют негативную коннотацию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Разнообразие цветовой картины мира в каждом языке отражается по-своему. Так как мир видится человеку в цвете, во всех языках в той или иной степени существует его лингвоцветовая картина. Цвет является реальностью, основанной на чувственном восприятии, и его семантика в разных языках в основном схожа. Однако общая лингвоцветовая картина мира может иметь разные оттенки в разных языках. Эти различия обусловлены национальным восприятием, которое лежит в основе номинаций.

2. Номинативная система, выражающая цвет в узбекском и русском языках, формировалась и развивалась на протяжении веков. Понятия, связанные с определенными цветами, приобрели аксиологическое, национально-культурное и символическое значение, поднявшись до уровня концептов.

3. Поскольку цвета мира и их оттенки бесконечны, невозможно назвать их все отдельными словами. В такой ситуации во всех языках возникают сравнения как необходимость номинации. Сравнения, обозначающие определенный цвет, смешанные цвета или цвета, обусловленные особыми признаками, обогащены и сложны за счет определенной точности, дополнительных значений, коннотативных оттенков, художественности, образности и национальной специфики.

4. В узбекском и русском языках существует система сравнений, выражающих красный, желтый, синий, зеленый, черный и белый цвета.

⁸³ Фенин Юй. Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка): Дисс. канд. филол. наук. – СПб., 2016. – С. 81.

⁸⁴ Мокиенко В.М., Никитина Т.А. Большой словарь русских народных сравнений. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа групп, 2008. – С. 219.

Сравнений, обозначающих хроматические цвета, такие как красный, и ахроматические цвета, такие как черный и белый, больше, что объясняется их частым присутствием в природе и человеческом теле, а также их символическими и переносными значениями в каждом языке. Напротив, сравнений для желтого, синего и зеленого цветов, которые реже встречаются в человеческом теле, меньше. В русском языке сравнений с синим и зеленым цветами больше, чем в узбекском, что связано с нормой синего и зеленого цвета глаз у русских.

5. В сравнениях, обозначающих цвет, объект и субъект объединяются на основе одного или нескольких признаков. Соответственно, различают простые (однопризнаковые) и сложные (двухпризнаковые) сравнения. В простых сравнениях объект и субъект сравниваются на основе одного признака, а в сложных — на основе двух или более признаков. Сложные сравнения логически обоснованы, и объект и субъект семантически близки.

6. В качестве эталонов для сравнений в узбекском языке активно используются названия растений, предметов, природных явлений, минералов, временные и абстрактные понятия, а также религиозные термины, в то время как в русском языке к этому ряду добавляются названия животных и мифологемы (например, как черт), которые также служат основой для сравнений.

7. В сравнениях, обозначающих цвет, отражаются раса народа (*zangidek qora*), климат (чёрный как кочегар), ценности (*anordek qizil*), концепт красоты (*marvariddek tish*, зубы как репа), образ жизни (красный как рак), культура (*barkashdek oy*).

8. В сравнениях, выражающих цвет, в обоих языках присутствует коннотация: положительная семантика используется для описания внешности человека, абстрактных и временных понятий; отрицательная коннотация также появляется при описании внешности человека, абстрактных и временных понятий, а также глубины. Большинство сравнений, используемых для описания цвета предметов, лишены коннотации.

9. В узбекском и русском языках существуют как одинаковые, так и аналогичные сравнения, что свидетельствует о схожем мировоззрении двух народов. В национально-культурных реалиях, таких как названия блюд, предметов быта, домашних животных, присущих определенной культуре, проявляется уникальное восприятие мира каждым народом, его философия при сравнении и нахождении общего.

10. Устойчивые сравнения, особенно те, которые выражают цвет, являются оригинальными языковыми единицами, демонстрирующими уникальную картину мира в узбекском и русском языках. Эти языковые картины мира требуют дальнейшего исследования.

**ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL BASED ON SCIENTIFIC COUNCIL
AWARDING SCIENTIFIC DEGREES Dsc.03/30.12.2019.Fil.19.01 AT THE
TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND
LITERATURE NAMED AFTER ALISHER NAVOI**

GULISTAN STATE UNIVERSITY

ABDUJALILOV MA'RUFJON ISLOM OGLI

**STUDY OF STABLE COMPARISONS EXPRESSING COLOUR IN
UZBEK AND RUSSIAN LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Literature, Contrastive Linguistics and Theory of
Translation**

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION
of doctor of philosophy (PhD) in philological sciences**

Ташкент – 2024

The theme of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) on philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan under the number B2023.4.PhD/Fil4110.

The doctoral dissertation has been carried out at Gulistan State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.tsuull.uz) and on the website "ZiyoNet" information and educational portal (www.ziyo.net).

Scientific supervisor:

Xakimova Muhayyo Karimovna
Doctor of Philological Sciences, associate professor

Official opponents:

Kulmamatov Dostmamat Sattorovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Usmanov Farhad Faxriddinovich
Doctor of philosophy on philological sciences (Ph.D), associate
Professor

Leading organization:

Institute of Uzbek Language, Literature and Folklore

The defense will take place on « ____ » _____ 2024 at _____ at the meeting of the one time Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (Address: 100100, Tashkent city, Yakkasaray district, Yusuf Khos Hajib street, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44, e-mail: monitoring@navoiy-uni.uz)

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (registered under the number ____). Address: 100100, Tashkent city, Yakkasaray district, Yusuf Khos Hajib street, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44.

The abstract of the dissertation was distributed on « ____ » _____ 2024 y.
(Protocol at the registred No. ____ on « ____ » _____ 2024.)

Sh.S.Sirojiddinov

The chairman of the one-time
scientific council on awarding
scientific degrees, doctor of
philological sciences, academician

K.U. Pardayev

The scientific secretary of one-time
scientific council on awarding scientific
doctor of philological sciences.

H.A.Dadaboev

The chairman of one-time scientific
seminar at the scientific council
awarding scientific degrees, doctor of
philological sciences, professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to determine the semantic features of color comparisons in Uzbek and Russian languages and to reveal their national-cultural features.

The object of the research is the stable comparisons expressing color found in the dictionaries of the Uzbek and Russian languages: N.Makhmudov and D.Khudoyberganova's "Explanatory Dictionary of Uzbek Language Comparisons"⁸⁵, L.A. Lebedova's "Stable Comparisons of the Russian Language"⁸⁶, V.M. Ogoltsev's "Dictionary of Stable Comparisons in the Russian Language (Synonymous and Antonymous)"⁸⁷, V.M. Mokienko's "Dictionary of Russian Language Comparisons"⁸⁸, and V.M. Mokienko and T.A. Nikitina's "Big Dictionary of Russian Folk Comparisons"⁸⁹.

The subject of the research is the semantic and national-cultural features of stable comparisons expressing color in the Uzbek and Russian languages.

The scientific novelty of the research consists of the following:

it has been revealed that the names of colours in the linguistic picture of the world of Uzbek and Russian languages are closely connected with the value picture of the world of the speakers of both languages and occupy an important place in the symbolic, historical, psycho-physiological and national-cultural aspects;

on the example of Uzbek and Russian languages such functions of stable comparisons as nominative, connotative, artistic and reflecting the national mentality have been revealed; it has been proved that a certain part of world colours is accurately denoted only through comparisons, and the semantics of comparisons is rich and complex due to accuracy, connotativity, imagery and reflection of the national worldview, which goes beyond the semantic structure of individual lexemes;

the linguocultural essence and integral aspects of stable comparisons in Uzbek and Russian languages, such as *zangidek, marvariddek, anordek, naqsh olmadek, za'farondek, shishadek; как кочегар, как лунь, как заря, как розь, как море, неспелый крыжовник*, which express black, white, red, yellow, blue, green colours, are justified by the commonality of interethnic thinking and universality in cognition of the world;

it has been revealed that conceptual, cognitive, cultural and semantic features of stable comparisons representing colour reflect Uzbek and Russian culture.

⁸⁵ Махмудов Н., Худойберганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 320.

⁸⁶ Лебедова Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: Тематический словарь. 3-е изд. – М.: Флинта, 2017. – 248 с.

⁸⁷ Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимно-антонимический). – М.: 2001. – 800 с.

⁸⁸ Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка. – СПб., 2003. – 608 с.

⁸⁹ Мокиенко В.М., Никитина Т.А. Большой словарь русских народных сравнений. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа групп, 2008. – С. 798.

Implementation of the research results. Based on the scientific findings from the study of stable color-expressing comparisons in Uzbek and Russian languages:

scientific conclusions that in the linguistic worldview of the Uzbek and Russian languages, the names of flowers depend on the value picture of the world of native speakers of these languages and occupy an important place in symbolic, historical, psychophysiological and national-cultural aspects, on the functions of stable comparisons, such as nominative, connotative, artistic and reflecting national mentality, that that a certain part of the colors of the world is accurately called only through comparisons, about the richness and complexity of the semantics of comparisons due to its accuracy, connotativity, images and reflections of the national worldview in comparison with the semantic structure of the lexeme were used in fundamental and applied scientific projects conducted by the Karakalpak Scientific Research Institute of Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences: FA-F1-G003 “Functional word formation in the modern Karakalpak language” and FA-A1-G007 “Karakalpak proverbs as an object of linguistic research” (Certificate of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated April 8, 2024 No. 1/14). As a result, the materials served as the theoretical foundations for describing the linguistic essence of the concepts of “word formation and derivation”, “word formation model”, “derived word and formed word” in linguistics on the example of derived linguistic units used in the text of stable comparisons expressing color;

scientific conclusions about the linguistic and cultural essence and integral aspects of stable comparisons expressing black, white, red, yellow, blue, green colors in Uzbek and Russian languages such as, *zangidek, marvariddek, anordek, naqsh olmadek, za'farondek, shishadek; как кочегар, как лунь, как заря, как рожь, как море, неспелый крыжовник*, confirming interethnic common thinking and universality in cognition of the world, as well as about the conceptual, cognitive, cultural and semantic features of stable comparisons reflecting Uzbek and Russian culture were used in the applied project AM-F3-201908172 “Creation of an educational the corpus of the Uzbek language”, completed at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi in 2020-2023 (reference of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi dated December 16, 2023 No. 01/4-2721). As a result, the platform was enriched with information that the color picture of the world in Uzbek and Russian languages differs, and stable comparisons denoting color express the names of various shades and manifestations of color, convey connotation and create a figurative description.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation comprises an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references. The total volume of the work amounts to 125 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, I part)

1. Abdusalilov M.I. O'zbek va rus tillarida sariq rang bilan bog'liq o'xshatishlarning qiyosiy tahlili // Til va adabiyot ta'limi. – Toshkent, 2022. – №6. – B. 67-68. (10.00.00; № 9)

2. Abdusalilov M.I. O'zbek va rus tillarida fitonim komponentli o'xshatishlarning lingvomadaniy tahlili // Til va adabiyot ta'limi. – Toshkent, 2022. – №8. – B. 94-97. (10.00.00; № 9)

3. Абдужалилов М.И. Выражение положительной коннотации в сравнениях, представляющих цвет “белый” // Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture. – Spain, 2023. – Volume: 04. – P. 31-36. (Impact Factor (2023): 6.7).

4. Abdusalilov M.I. “Oq” rangni ifodalovchi o'xshatishlarda salbiy konnotatsiyaning ifodalanishi // NamDU ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2023.– №8.– B. 363-368. (10.00.00; № 26)

5. Abdusalilov M.I. Inson bilan bog'liq qora rangni ifodalovchi o'xshatishlarning assotsiatsiyananishi // GulDU axborotnomasi. – Guliston, 2023. №4.– B. 186-190.

6. Abdusalilov M.I. The Peculiarities of the Study of Stable Comparisons Associated with the Color Black // International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding. – Germany, 2024. – Volume 11. Issue 3. Pages: 376-383. (Impact Factor (2024): 8.068).

7. Abdusalilov M.I. O'xshatishlarda milliylikning voqelanishi // Ona tili ta'limida o'qitish va baholash muammolari. Respublika ilmiy-amaliy anjumanida – Toshkent, 2022. – B. 369-374.

8. Abdusalilov M.I. O'zbek va rus tillarida oq rang bilan bog'liq ijobiy semantik o'xshatishlar // International scientific online conference: “Scientific aspects and trends in the field of scientific research” – Poland, 2023. – P. 117-123.

9. Abdusalilov M.I. O'xshatishlarning o'zbek va rus tilshunosligida o'rganilishi // O'zbek tili taraqqiyoti va xalqaro hamkorlik masalalari. Respublika ilmiy-amaliy anjumanida – Toshkent, 2023. – B. 256-260.

10. Абдужалилов М.И. Ассоциирование устойчивых сравнений, выражающих чёрный цвет в отношении человека // International scientific-online conference: “Academic research in modern science” – USA, 2024. – P.55-66.

II bo'lim (II часть, II part)

11. Абдужалилов М.И. Рус тилида фитонимлар орқали қизил рангнинг ифодаланиши // Сирдарё вилоятини инновацион ҳудудга айлантириш: муаммо, ечим ва халқаро тажриба. Халқаро форсайт форматидаги илмий-амалий анжуманида – Гулистон, 2023. –Б. 897-399.

12. Abdusalilov M.I. O‘zbek va rus tillarida qora rang bilan bog‘liq turg‘un o‘xshatishlarning tahlili // O‘zbekistonda zamonaviy tilshunoslik: tillar ta’limi va tadqiqi. Respublika ilmiy-amaliy anjumanida – Toshkent, 2023. – B. 181-187.

Avtoreferat

«O‘zbekiston: til va madaniyat» jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi.